

CANADEXPORT

Vol.14 N° 15

SEP 12 1996

16 septembre 1996

Pologne, Russie et Ukraine

Les ministres du MAECI dirigeront des délégations commerciales canadiennes

Le ministre des Affaires étrangères, M. Lloyd Axworthy, dirigera en Ukraine, la semaine du 14 octobre 1996, une mission de développement du commerce à laquelle participeront des cadres supérieurs. La même semaine, le ministre du Commerce international, M. Art Eggleton, dirigera des missions en Pologne et en Russie.

Ukraine

La visite en Ukraine sera axée sur le développement des possibilités d'affaires pour les entreprises canadiennes, surtout en ce qui concerne le pétrole et le gaz, l'agroalimentaire et les matériaux de construction.

Cette mission est très à-propos,

car l'Ukraine a fait de grands progrès dans son processus de réforme de l'économie et dans sa transition vers une véritable économie de marché — malgré des difficultés réelles.

Selon des responsables au commerce, l'Ukraine est sur le point d'entrer dans une période de crois-

sance économique, créant ainsi de nombreuses possibilités d'affaires pour les entreprises canadiennes qui prennent place dans ce marché.

Pendant son séjour à Kiev, M. Axworthy présidera aussi des séances de la réunion inaugurale de la Commission économique intergouvernementale Canada-Ukraine.

Bien que la participation à la mission, organisée en coopération avec

Promotion des exportations et de la création d'emplois

La création d'emplois et la croissance économique par l'entremise d'une planification, et d'interventions à l'échelle mondiale étaient les thèmes favoris du M. Art Eggleton, ministre du Commerce international, lors de ses visites récentes dans le sud de l'Ontario et au Québec.

M. Eggleton a rencontré des chefs d'entreprises, il a pris la

parole devant des membres des Chambres de commerce et il a visité des industries à London, Kitchener-Waterloo, Guelph-Mississauga, Montréal et Québec. D'autres visites sont prévues ce mois au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et en Colombie-Britannique.

Les visites de M. Eggleton mettent

Voir page 3 — Exportations

Formulaire de réabonnement à CanadExport, page 8

la Chambre de commerce Canada-Ukraine, ait déjà été arrêtée, les entreprises canadiennes qui s'intéressent à des débouchés commerciaux en Ukraine peuvent joindre M. Roman Hruby, à la Direction de l'Europe de l'Est (REE) du MAECI, tél. : (613) 944-1437, fax : (613) 995-1277.

Voir page 6 — Délégations

Série multimédia canadienne sur le commerce international

Une nouvelle série de vingt-six émissions télévisées a été lancée, visant à sensibiliser les gens d'affaires et les consommateurs au marché mondial, et à leur faire mieux comprendre ce marché.

Univers inc. a déjà trouvé un appui ferme, et un parrainage, de la part de divers ministères et organismes, notamment : Industrie Canada, le Bureau fédéral de développement régional (Québec), la Corporation commerciale canadienne, et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

La série Univers inc., dont le titre, en anglais (Tradewinds), est le résultat d'une alliance heureuse de deux concepts à la mode dans les années 90 (la mondialisation du commerce international et les multimédias), a été conçue par Idéacom International inc., entreprise canadienne de production

Voir page 7 — La série

CANADEXPORT EN DIRECT

<http://www.dfait-maeci.gc.ca/français/news/newsletr/canex>

DANS CE NUMÉRO

LES TRUCS DU MÉTIER	2
ATTACHÉ CULTUREL	1-24
FOIRES COMMERCIALES	4-5
OCCASIONS D'AFFAIRES	6
AU CALENDRIER	8

LES TRUCS DU MÉTIER

Les services d'enseignement, ça se vend

La commercialisation des services d'enseignement à l'échelle internationale produit-elle des résultats? Pour le savoir, il suffit de poser la question à M. Paul Keefe, président directeur général de Multi-Langues Services (MLS), de Montréal.

Il y a deux ans, M. Keefe et son associée, Mme Brigitte Scheel, présidente de MLS, devenaient propriétaires de l'école de langues fondée en 1979. (La composante étudiants étrangers porte le nom de Centre Linguista.)

Leur clientèle provient principalement de sources locales et comprend notamment des fonctionnaires qui ont besoin d'une formation de base et de cours de perfectionnement dans les deux langues officielles, des dirigeants d'entreprises étrangères au Canada, et des nouveaux immigrants qui veulent apprendre les langues officielles ou en améliorer leur connaissance.

Ouverture sur le monde

« Notre entreprise étant bien établie au plan local, nous avons décidé, en janvier dernier, d'étendre nos activités et de viser le marché international », expliquent M. Keefe et Mme Scheel.

Toutefois, ils n'ont pas fait le saut à l'aveuglette.

Soucieux d'appliquer une démarche commerciale intelligente, adaptée aux années 90, ils ont commencé par analyser la commercialisation des services d'enseignement avant de se lancer sur le marché international.

Une stratégie de commercialisation solide

« Pendant les deux premiers mois de 1996, nous avons cherché à connaître

les conditions du marché », expliquent les deux associés.

Ils se sont notamment appliqués à éclaircir les points suivants :

- où des services d'enseignement sont-ils déjà offerts?
- quels services d'enseignement MLS pourrait-elle offrir et à quels marchés en particulier?
- où et dans quelle ville il conviendrait le mieux de commercialiser de tels services?
- sur quels moyens MLS peut-elle s'appuyer pour commercialiser ses services?
- quels sont les obstacles dont MLS doit tenir compte au moment de l'élaboration de son plan de commercialisation?
- quels sont les programmes gouvernementaux (aux niveaux fédéral et provincial) offerts pour aider les petites et les moyennes entreprises du secteur de l'éducation à percer le marché mondial?

« Une fois que nous avons eu les réponses à ces questions, nous sommes passés à l'action sans tarder », d'ajouter les deux responsables.

Mise au point d'un plan d'action

En mars, ils ont communiqué avec le réseau du Centre canadien de l'éducation (CCE) en Taiwan et en Corée pour participer aux deux expositions commerciales de mars, à Séoul et à Taipei.

De même, ils ont entrepris des démarches en vue de participer à Expo-Langue, à Paris, aux expositions sur l'éducation organisées par les ambassades du Canada à Mexico et à Monterey, et à Sao Paulo et à Rio de Janeiro.

M. Keefe a participé en personne aux expositions NEXUS de Sao Paulo et de Monterey, qui se sont tenues en mars 1996. Il est particulièrement intéressant de voir de quelle façon il s'est préparé pour ces activités.

« Avant le début des expositions », explique-t-il « j'ai suivi un cours accéléré de six semaines pour apprendre le portugais avec l'un de nos diplômés de MLS, puis j'ai engagé un agent local en poste au Brésil, lui aussi diplômé de notre école. »

Il s'est ensuite donné un outil promotionnel sous forme d'un concours (*concurso* en portugais) qui s'est révélé très efficace durant les expositions pour attirer l'attention sur MLS.

Le gagnant du 1^{er} prix se voyait rembourser les frais de scolarité du 1^{er} trimestre s'il s'inscrivait à un cours de MLS.

Un plan d'action qui s'avère fructueux

« Notre *concurso* s'est avéré particulièrement efficace pour attirer les gens au stand de MLS », explique fièrement M. Keefe.

Les dirigeants de MLS sont très satisfaits de leur première incursion sur le marché international de l'éducation. Au Brésil, ils ont eu 40 inscriptions aux cours de langue française et aux cours de langue anglaise (21 % à titre d'étudiants FLS), 15 à Taipei et en Corée du Sud, et 5 à Paris.

L'exportateur en puissance n'est pas livré à lui-même

Comment MLS a-t-elle pu obtenir de tels résultats sur le marché international en si peu de temps?

« Nous avons été bien conseillés par le personnel des ministères des

Voir page 6 — MLS

Exportations et création d'emplois — (Suite de la page 1)

davantage en évidence la **Stratégie de l'emploi** du gouvernement, qui vise à doubler, d'ici l'an 2000, le nombre des entreprises canadiennes qui exportent — une initiative qui devrait également stimuler la croissance économique et la création d'emplois.

D'après M. Eggleton, pour chaque tranche d'un milliard de dollars d'exportations, on crée ou on préserve 11 000 emplois au Canada. Les activités du secteur de l'exportation, qui représente 37 % du produit intérieur brut du pays, assurent le maintien d'un emploi sur trois au Canada.

« Il y a encore de nombreuses entreprises qui ignorent qu'elles ont le potentiel pour exporter. C'est pourquoi nous restructurons notre ministère et le gouvernement dans son ensemble de façon à leur fournir le type de renseignements dont elles ont besoin », a dit M. Eggleton, lors d'une visite de la Diamond Aircraft, qui a son siège à London et qui exporte 93 % de sa production.

Stratégies de restructuration

Une partie de cette restructuration est évidente dans le partenariat d'**Équipe Canada**, dans la **Stratégie canadienne pour le commerce international (SCCI)** et dans la **Stratégie de l'emploi** du gouvernement.

Le partenariat conclu dans le cadre d'**Équipe Canada**, avec les provinces, les administrations municipales et le secteur privé, consiste en une approche coopérative, conçue pour offrir des programmes et des services de développement du commerce international mieux ciblés et plus efficaces, qui aidera les Canadiens à soutenir la concurrence mondiale.

Dans le cadre de son partenariat avec **Équipe Canada** (auquel l'industrie participe directement), le gouvernement fédéral met l'accent sur la **Stratégie canadienne pour le commerce international (SCCI)**,

laquelle se concentre sur l'élaboration de stratégies gagnantes dans 23 branches d'activité principales.

Les **équipes sectorielles nationales**, qui relient les partenaires publics et privés à l'intérieur d'un secteur particulier, mettent l'accent sur les questions concernant le commerce international et sur d'autres questions qui reflètent les priorités internationales des entreprises canadiennes. Elles mettent au point des stratégies et des plans d'action pour un secteur particulier, et elles déterminent l'offre canadienne, et la jumellent avec des débouchés étrangers.

Les **réseaux commerciaux régionaux** relient les gouvernements et organismes fédéraux et provinciaux de toutes les régions du Canada, en réponse à des demandes des entreprises pour des services plus efficaces de la part de tous les paliers de gouvernement. Les entreprises peuvent maintenant obtenir un accès immédiat à des réseaux étendus en entrant en relation avec les **Centres de services aux entreprises du Canada**, qui ont des bureaux dans toutes les grandes villes canadiennes.

Le **Centre des occasions d'affaires internationales** (une coentreprise d'Industrie Canada et du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international) assortit les domaines dans lesquels nous bénéficions actuellement d'une avance (domaines établis par les missions canadiennes à l'étranger) avec les entreprises canadiennes, spécialement les PME. On aide les entreprises qui le désirent à entrer en relation avec des acheteurs étrangers directement ou par l'entremise des délégués commerciaux.

La **Stratégie de l'emploi**, dans laquelle l'expansion du commerce et la création d'emplois plus nombreux et de meilleure qualité sont des éléments primordiaux, se concentre sur

quatre domaines à l'intérieur desquels l'engagement du gouvernement dans des partenariats avec le secteur privé peut faire une différence.

La **jeunesse** — Une nouvelle stratégie d'emploi des jeunes doit faire l'objet d'une annonce cet automne. Actuellement, 14 jeunes Canadiens participent au Chili à une mission commerciale, parrainée par la section jeunesse d'**Équipe Canada**. Cette mission est organisée par l'organisme sans but lucratif **Vision internationale** qui tente d'intéresser les jeunes aux débouchés commerciaux à l'échelle internationale.

Le **commerce** — Les missions commerciales d'**Équipe Canada** (en Chine, en Asie-Pacifique, en Amérique latine), qui ont déjà rapporté des affaires de l'ordre de 20 milliards de \$ et la promesse de milliers de nouveaux emplois, continueront d'être un lien critique dans la **Stratégie de l'emploi**. Une quatrième mission est prévue en janvier.

La **technologie** — L'acceptation de technologies de pointe rend possible l'introduction de produits et de services nouveaux qui permettent aux entreprises de tirer profit des possibilités commerciales et de demeurer compétitives sur le marché mondial.

(LanSer, une entreprise de Montréal, qui a participé à **Équipe Canada**, a signé une lettre d'intention pour un projet en Indonésie qui pourrait donner lieu à des exportations d'équipement d'une valeur de 50 millions de \$ et à des revenus de services de 250 millions de \$ au cours des cinq prochaines années.

« Des entreprises comme LanSer démontrent que la collectivité spécialisée en technologie de pointe de Montréal est prête à faire son entrée sur la scène internationale », a dit M. Eggleton du fabricant de services de données sans fil pour les cartes de

Voir page 7 — Exporter

CANADEXPORT		ISSN 0823-3330
Rédacteur en chef : Amir Guindi	Tél. : (613) 996-2225	
Rédacteur délégué : Don Wight	Fax : (613) 992-5791	
Rédacteur adjoint : Louis Kovacs	Courrier électronique :	
Mise en page : Yen Le	canad.export@extott07.x400.gc.ca	
	Tirage : 40 000 exemplaires.	
<p>Le lecteur peut reproduire sans autorisation des extraits de cette publication à des fins d'utilisation personnelle à condition d'indiquer la source en entier. Toutefois, la reproduction de cette publication en tout ou en partie à des fins commerciales ou de redistribution nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite de CANADEXPORT.</p> <p>CANADEXPORT est un bulletin bimensuel publié en français et en anglais par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI), Direction des services de communication sur le commerce (BCT).</p> <p>Pour vous abonner, expédiez votre carte de visite à l'adresse ci-dessous. Pour un changement d'adresse, renvoyez l'étiquette avec le code. Prévoir quatre à six semaines de délai.</p> <p>Expédier à : CANADEXPORT (BCT), Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2.</p>		



À la recherche de débouchés extérieurs?
Assurez-vous d'être inscrit dans la banque de données du réseau WIN Exports si vous voulez faire connaître le savoir-faire de votre entreprise aux acheteurs étrangers. Télécopiez votre demande sur papier à en-tête au 1-800-667-3802 ou au (613) 944-1078.

L'UNIVERS DES FOIRES COMMERCIALES

Conférence internationale sur l'infrastructure, en Inde

NEW DELHI, INDE — C'est ici qu'aura lieu, les 30 et 31 octobre, le **World Infrastructure Forum - Asia 1996 (WIF-ASIA 96)**, qui coïncidera avec la Conférence ministérielle de la CESAP (ONU) sur l'infrastructure, qui se tiendra les 28 et 29 octobre.

Les deux conférences seront inaugurées en même temps, le 28 octobre, par le premier ministre de l'Inde.

Le fait que les deux événements se déroulent l'un à la suite de l'autre donnera au gouvernement et aux secteurs public et privé l'occasion de discuter en long et en large des problèmes qui frappent le développement de l'infrastructure du pays.

Les secteurs à l'étude présentent un intérêt particulier pour les sociétés canadiennes. Celles qui se spécialisent dans l'énergie, les télécommunications, les transports et l'environnement sont particulièrement bien placées pour répondre aux demandes actuelles de l'Inde.

Pour les entreprises s'intéressant au marché indien, la Conférence pourrait bien être l'occasion de s'engager davantage dans ce pays.

WIF-ASIA 96, considérée comme l'une des plus importantes conférences dans le domaine du développement de l'infrastructure en Asie, est une initiative du secteur privé visant à promouvoir l'investissement privé dans ce domaine. Elle regroupe des représentants des pouvoirs publics, d'organismes multilatéraux et internationaux, et de sociétés multinationales engagés dans le développement de l'infrastructure.

On y passera en revue les progrès réalisés depuis 1990, en accordant une attention particulière aux disparités qui peuvent exister entre les attentes des secteurs public et privé pour ce qui est des quatre principaux secteurs : l'énergie, les télécommunications, les transports et l'eau.

On tentera de trouver des solutions pratiques qui permettront d'at-

ténuer ces différences afin d'accélérer l'apport de capitaux privés dans l'infrastructure.

On s'attardera également sur les moyens de structurer adéquatement les projets et d'améliorer les cadres de réglementation, de manière que les règles du jeu soient claires et les conflits résolus dans un cadre bien défini.

On abordera également, lors de la Conférence ministérielle de la CESAP, la question des politiques

concernant le développement de l'infrastructure dans la région Asie-Pacifique, en mettant l'accent sur la nécessité d'améliorer la fourniture d'installations et de services, les modalités de mise en œuvre des projets et les stratégies de mobilisation des ressources.

On peut joindre les organisateurs de **WIF-ASIA 96** (Development Forum Administrators) à Singapour, au 65-323-2623 ou, par télécopieur, au 65-323-2557.

L'électronique à l'honneur au Mexique

GUADALAJARA, MEXIQUE — Les sociétés qui s'intéressent au marché mexicain de l'électronique auraient intérêt à assister à **Mexictrónica**, qui se tiendra ici du 15 au 17 octobre 1996.

Présentée pour la seconde année consécutive, cette foire attire des représentants de tous les secteurs de l'industrie de l'électronique, y compris des fabricants, des fournisseurs, des sociétés de technologie et des associations sectorielles.

L'électronique constitue le deuxième secteur manufacturier en importance du Mexique. La fabrication d'ordinateurs et de périphériques est concentrée surtout dans la région de Guadalajara, responsable de plus de 60 % de la production du pays dans ce sous-secteur.

Bon nombre des grands fabricants d'ordinateurs, de périphériques et d'appareils électroniques, dont IBM, Hewlett-Packard, Motorola, Lucent Technologies (anciennement AT&T), Kodak et NEC, exploitent d'importantes usines d'assemblage dans la région de Guadalajara. Un

certain nombre d'entre eux se sont engagés récemment à investir dans l'expansion et la modernisation de leurs usines.

Pourtant, malgré cette forte présence de sociétés multinationales, les fournisseurs locaux sont encore très peu nombreux. On estime, en fait, que plus de 90 % des intrants qu'utilise l'industrie mexicaine de l'électronique sont importés.

La demande de fournisseurs de qualité — et surtout de ceux qui seraient prêts à s'établir dans la région — augmente à une vitesse folle.

Outre le créneau des composants, il existe des débouchés pour les entreprises qui offrent d'autres types de produits, notamment des moules et des emballages.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la foire **Mexictrónica**, s'adresser au consulat du Canada, Hotel Fiesta Americana, local 31, Aurelio Aceves 225, Sector Juárez, 44100 Guadalajara, Jalisco, Mexique; tél. : (011 52 3) 615-6270/6266/6215, fax : (011 52 3) 615-8665.

ATTACHÉ

Culturel

16 septembre 1996 - No. 4



Les lecteurs conviendront avec moi que les activités culturelles du Canada sont variées et occupent une place importante dans le monde, comme le prouve le calendrier des événements du présent volume de l'Attaché culturel.

Nos priorités de développer des marchés internationaux dans le domaine de la culture et de promouvoir nos réalisations à l'étranger, demandent une étroite collaboration entre les Affaires étrangères, le Commerce International, les provinces, les nombreuses organisations culturelles et le secteur privé.

Cet automne, nous inaugurerons le Centre culturel à Paris, réaménagé et modernisé; il reconfirmera nos liens traditionnels avec l'Europe et la nécessité de conserver, à Paris, une des vitrines importantes de la diversité culturelle canadienne.

Le calendrier des événements de ce volume dresse la liste des activités jusqu'à la fin de 1996 et nous avons déjà des idées très intéressantes pour l'année prochaine. Il y aura l'Année de l'Asie-Pacifique au Canada, au cours de laquelle nos liens culturels et commerciaux avec cette région seront soulignés, ainsi que la participation du Canada au projet "capitale culturelle" de l'Union européenne à Thessalonique, en Grèce.

Le projet acadien de promouvoir le tourisme, l'artisanat, la musique, le théâtre, la danse et la cuisine de l'Acadie en France, en septembre et octobre prochain, met en évidence l'étroite collaboration entre les provinces atlantiques et le fédéral. Je leur souhaite un franc succès.

Sincèrement,

Lloyd Axworthy

LES ÉTUDES CANADIENNES SUR LE WEB

Le Conseil international des études canadiennes (CIEC) a mis en place un nouveau forum pour l'étude du Canada, à savoir un site reconfiguré sur le *World Wide Web* à l'adresse : <http://www.iccs-ciec.ca>.

Grâce à une subvention de 40 000 \$ versée par la *Direction des relations académiques du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international*, le CIEC a mis au point un site Web qui figurera au nombre des sites que les utilisateurs se devront de consulter pour avoir accès à des renseignements sur les études

canadiennes dans le monde entier et pour découvrir des hyperliens vers d'autres sources de renseignements au sujet du Canada.

En cours d'élaboration, le site, qui devrait être accessible en septembre 1996, sera composé de nouvelles barres d'outils, de cartes référencées et d'éléments encodés en Java pour en rehausser l'aspect visuel. Il sera préférable d'utiliser Netscape 2.0 pour survoler le site, également accessible à quiconque ne dispose pas d'une interface graphique. voir page 2 — sur le web

PRIX « CASTOR » DE CRÉATIVITÉ



Le récipiendaire du quatrième prix « Castor » pour la créativité d'Attaché culturel/Cultural Attaché est M. Walter Domingus, directeur du tourisme et des affaires publiques au consulat du Canada à Sao Paulo, au Brésil. C'est le travail remarquable qu'il a accompli pour organiser la participation au Canada au *Salão do Estudante* de Sao Paulo et de Rio de Janeiro en mars 1996 et pour planifier le *OH!! Canada Festival* à Belo Horizonte qui lui vaut d'être distingué dans notre numéro.

La *Foire internationale d'éducation du Brésil* est la plus importante foire commerciale d'éducation en Amérique latine, et cette année, le Canada s'y est présenté avec la plus imposante délégation. Les efforts de Walter ont énormément contribué au succès des exposants canadiens, dont c'était, dans bien des cas, le premier voyage au Brésil. Non seulement s'est-il occupé de la publicité d'amorçage de l'événement, Walter a de plus organisé une séance d'information pour les participants, des cours au sujet du Canada, un dîner spécial pour les principaux intervenants du secteur de l'éducation, ainsi que des rencontres individuelles entre les représentants d'institutions internationales et les hauts fonctionnaires brésiliens.

Walter Domingus a reçu une pluie de compliments de la part des participants à ces deux manifestations et nous tenons à le féliciter d'avoir aussi bien su faire la promotion du troisième pilier de notre politique étrangère.

sur le web — suite de la page 1

Son contenu constitue cependant l'intérêt véritable du site. On y trouvera en effet des liaisons dynamiques et des renseignements sur les éléments suivants :

- les associations membres du CIEC;
- quelque 290 programmes et centres d'études canadiennes partout dans le monde;
- des conférences sur les études canadiennes, à l'échelle nationale et internationale;
- les publications et les programmes du CIEC;
- les programmes d'études canadiennes et les diverses bourses administrées par le CIEC pour le MAECI, y compris des formules de demande en ligne à l'usage des étudiants;

- un serveur de listes sur les études canadiennes ainsi qu'une nouvelle liste « The Canadianist » à l'intention des associations membres du CIEC;
- d'autres sites importants pour les chercheurs qui s'intéressent au Canada et aux études canadiennes.

Le CIEC s'est engagé à actualiser le site. Un ajout, le bouton « Nouveautés » fera l'objet d'une mise à jour hebdomadaire qui apportera des modifications notamment aux nouveaux sites. Web intéressants, ainsi qu'aux nouvelles conférences et à l'actualité en matière d'études canadiennes. Les changements seront incorporés périodiquement au site, dont le propre moteur de recherche permettra aux utilisateurs de trouver rapidement et facilement l'information recherchée.

NOTE DU RÉDACTEUR

Au départ, l'Attaché culturel/Cultural Attaché devait faire mention des activités recevant une aide directe du Ministère des affaires étrangères et du commerce international. Toutefois, la réaction de la communauté culturelle à un répertoire des artistes canadiens se produisant à l'étranger a été si enthousiaste que nous y ajoutons avec plaisir toutes les activités dont nous font part les missions canadiennes au sujet des artistes canadiens à l'étranger; peu importe l'origine de leur soutien.

RÉDACTEUR-EN-CHEF : ROBIN HIGHAM

RÉDACTRICE : ELIA GORAYEB

ASSISTANTE À LA RÉDACTION : CAROLINE-ANNE COULOMBE & LILIANE SIMARD

PUBLICATION : BOÎTE NOIRE

ATTACHÉ CULTUREL est un bulletin publié en français et en anglais par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI),

Bureau des Relations culturelles internationales Tél. : (613) 996 3649 Fax : (613) 992 5965

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
00/09/96	Documentary on Canada TVI (private TVchannel) Throughout, Portugal	Series of documentaries on Canada.
00/09/96	Auteurs canadiens Abbey Bookshop Paris, France	Lancement de <i>Instruments des Ténèbres</i> de Nancy Huston, publié aux Actes-Sud. Nancy Huston effectuera également des lectures de son nouveau roman en octobre 1996 au même endroit. Isabelle Huggan lira des extraits de son roman <i>On ne sait jamais</i> publié aux Editions l'Instant Même, Québec. Lancement de la première édition d'un recueil de poésie de George Ellenbogen aux Éditions de L'Harmattan.
00/09/96	Sortie de films canadiens Quartier latin Paris, France	Sortie commerciale de <i>Harry and Verlin</i> de Gary Ledbetter et de deux films de Guy Maddin (Winnipeg Film group), <i>Archangel</i> et <i>Tales from the Gimli Hospital</i> .
01/09/96 31/09/96	Jan Wade exhibits her installation <i>Jazz Slave Ships: Witness Eye Burn</i> White Haven, UK	This work has been commissioned by Locus Plus for the Year of Visual Arts 1996 in the UK.
02/09/96 09/10/96	Marcel Marois participates in the <i>Revelation</i> exhibition Maidstone Library Gallery, Kent, UK	This exhibition highlights the work of artists who have consciously chosen the expressive medium of textiles to develop their concepts and express their ideas. Marcel Marois is one of Canada's leading tapestry designers.
04/09/96	O'Vertigo Danse Excerpt <i>La Bête/The Beast Within</i> Schouwburg, Arnhem, The Netherlands	Try-Out without Decor during performing arts market.
05/09/96 15/09/96	International Film Festival Figueira da Foz, Portugal	Participation of 9 canadian films.
06/09/96 30/10/96	<i>Cumetrele (Les Belles Soeurs)</i> Teatrul National "Mihai Eminescu" Chisinaum, Roumanie	Version roumaine de la pièce du dramaturge et écrivain canadien Michel Tremblay, dont la direction et la régie seront effectuées par Pierre Bokor.
07/09/96 03/10/96	Chuck Samuels Galerie Barbara Farber Amsterdam, The Netherlands	Fine art photography exhibition <i>Before the Camera</i> .
13/09/96 29/09/96	Canada Seen Through the Eyes of A Romanian Institute of Architecture Bucharest, Romania	Drawings by architect Dan Corneliu. Those drawings were used by Canadian Consulate General and Tourism Canada for MEDIA MARKETPLACE - DATELINE CANADA at the Plaza Hotel in New York last March.
14/09/96 31/10/96	<i>Two Impossible Films: Das Kapital and The Story of Psychoanalysis</i> by Mark Lewis The Tramway, Glasgow, UK	This film by a Canadian director evokes two other never completed film projects: one by American Samuel Goldwyn on Freud and psychoanalysis, the other by Russian Sergei Eisenstein on Marx's <i>Das Kapital</i> .

DIPLOMATIE SANS PAROLE?

Déjà bien établie sur la scène internationale, la guitariste classique canadienne Liona Boyd a gagné de nouveaux adeptes à la guitare classique à Athènes (Grèce) le 29 juin et le 1^{er} juillet 1996. Mme Boyd a ravi le public lorsqu'elle s'est exécutée au prestigieux *Athens Concert Hall*, une première pour un artiste canadien. Elle a donné, à un musée privé, un second concert bénévole qui a permis d'amasser plus de 12 000 \$ au profit du *Canadian Archeological Institute* à Athènes. Mme Boyd a été invitée à retourner en Grèce pour jouer durant les festivités de *Thessalonique, capitale culturelle de l'Europe, l'an prochain*.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
14/09/96 03/11/96	Tony Brown <i>Witte de Wit</i> , at Center for contemporary art Rotterdam, The Netherlands	First full retrospective one man exhibit of Canadian artist Tony Brown in The Netherlands.
15/09/96 16/11/96	Sixth International Exhibition of Architecture at the Venice Biennial Venice, Italy	Exhibition of the work of 18 Canadian architects at the Canada Pavilion at this major international event.
16/09/96	Lancement de <i>Sans bord, sans bout du Monde</i> de Hélène Dorion Librairie du Québec Paris, France	Recueil de poésie publié aux Éditions de la Différence, France.
16/09/96	Spectacle de Céline Dion Madrid, Espagne	Céline Dion sera en tournée dans les villes allemandes suivantes: 15/10 -Cologne, Sporthalle; 16/10 - Frankfurt, Festhalle; 21/10 - Hamburg, Sporthalle; 28/10 - Berlin, ICC; 07/11 - Nürnberg, Frankenhalle. Elle sera aux Pays-Bas (Ahoy Rotterdam) les 18/10/96 et 19/10/96 pour deux concerts à guichets fermés.
17/09/96	Displays by Canadian artists Dutch Electronic Art Festival 1996, V2-exhibition centre Rotterdam, The Netherlands	Luc Courchesne (<i>Salon des Ombres</i>), Stacey Spiegel (<i>Safe Haven</i>), Catherine Richards (<i>Curiosity Cabinet</i>), Bill Vorn in co- operation with Louis Phillippe Demers (<i>Espace Vectoriel</i>), a presentation by Nina Czegledy. Derrick de Kerckhove writes a general introduction to the catalogue. At the Rotterdam Harbour Simulator, Rodney Hoinkes presents <i>Safe Haven</i> .
18/09/96 27/09/96	Margaret Atwood's <i>Alias Grace</i> Almeida Theatre & Royal Festival Hall London, UK	To launch her latest novel, Margaret Atwood will give several readings throughout the UK and Eire before going to Germany (Bonn, Frankfurt and other cities in Germany) from 01/10/96 to 10/10/96. She will be guest of honour of her publishing house "Berlin Verlag" at the Frankfurt Book Fair and give a reading on German National Day at the leading book store in Bonn.
18/09/96	Concert by pianist Angela Hewitt Wigmore Hall London, UK	Canadian pianist Angela Hewitt has been living in London since 1985.
19/09/96	Grimskunk Le Botanique Bruxelles, Belgique	Ce groupe canadien de Hard Rock joue dans le cadre du Festival des Nuits du Botanique.
19/09/96	Lancement de <i>Un sourire incertain</i> de Bernard Lévy Librairie du Québec Paris, France	Livre publié aux Éditions Triptyque, de Montréal.
20/09/96	Concert given by pianist Marc-André Hamelin Wigmore Hall London, UK	The Canadian pianist has been invited as part of the Sunday Morning Coffee Series.

PRIX DE L'UNESCO DÉCERNÉ À L'INUIT BROADCASTING CORPORATION

Au terme du Prix Jeunesse International 1996 à Munich (Allemagne), le Prix de l'UNESCO a été décerné à l'émission « Secret Stories », présentée par l'Inuit Broadcasting Corporation. « Secret Stories », qui figurait également parmi les trois finalistes de la catégorie des émissions non fictives pour les 12-17 ans, a été produite pour l'UNICEF par l'International Centre of Films and Television for Children and Young People et Ole Gjerstad.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
20/09/96	Conference on the Publication of Diplomatic Documents Istituto Diplomatico, Villa Madama Rome, Italy	Conference on the publication of diplomatic documents organized by the Italian Ministry of Foreign Affairs with the participation of Greg Donaghy of the Historical section of Foreign Affairs Canada.
21/09/96 25/10/96	Les Ballets Jazz de Montreal tour various cities in Germany .	The Montreal ensemble will also perform, on 17/12/96 and 18/12/96, at Teatro Mancinelli in Orvieto, Italy as part of the Umbria Jazz Winter Festival. They will also present a ballet comprising three choreographies on 15/10/96 at the Palais des Beaux-Arts, Brussels, Belgium .
21/09/96	<i>Goldfish</i> International Children's Animation Festival Cinemas in Moscow, Tver, Yaroslav, and Kostroma Moscow, Russia	Seven Canadian short animated films will be presented.
21/09/96	<i>The Seven Streams of the River Ota</i> by Robert Lepage, Royal National Theatre London, UK	The play will also run from 21/10/96 to 27/10/96 at the Stadsteatern in Stockholm, Sweden .
22/09/96 28/09/96	3rd Autumn Summer School of the New Literatures in English Osnabruck, Germany	The summer school is organized by students of the Language/Literature Department of Osnabrück University. Canadian writers Aritha van Herk, Claire Harris and Greg Young-Ing will participate.
26/09/96 09/11/96	Exposition de Ian Carr-Harris Galerie Carles Poy Barcelone, Espagne	Cet artiste de Toronto exposera ses plus récentes installations.
26/09/96 06/10/96	Festival des Francophonies en Limousin Limoges, France	Auteurs et pièces canadiennes.
26/09/96 03/11/96	Exposition <i>Champs d'absence</i> Centre d'art Santa Mónica Barcelone, Espagne	Exposition des oeuvres de cinq photographes du Québec (Pierre Blache, Marcel Blouin, Michel Lamothe, Marie- Jeanne Musiol et Élène Tremblay).
26/09/96	Lancement de <i>Lunes de Miel</i> de Mona Latif- Ghattas, Librairie du Québec Paris, France	Mona Latif-Ghattas publie ce livre aux Éditions Leméac, du Québec.
26/09/96 28/09/96	<i>Elsinore</i> by Robert Lepage Schouwburg Rotterdam Rotterdam, The Netherlands	Dutch premiere of the play. It will also be playing at Nottingham Playhouse in the UK from 19/11/96 to 23/11/96. Also at Cambridge Arts Theatre, Cambridge, UK from 10/12/96 to 14/10/96, at Teatro Biondo in Palermo, Italy from 10/10/96 to 13/10/96.
28/09/96	Concert du groupe Tuyo Marché de la musique Vic (Barcelone), Espagne	Concert promotionnel dans le cadre d'un marché spécialisé. En tournée à Paris, Creil, Arras, France du 02/10/96 au 21/10/96.
28/09/96	Chris Gestrin Trio Hocilaart, Belgique	Ce groupe canadien de jazz participe au <i>Europe Jazz Contest</i> .
30/09/96 10/10/96	Mozart Opera <i>The Escape from the Seraglio</i> Vienna State Opera Vienna, Austria	The Canadian tenor Michael Schade sings the part of Belmonte on 30/09/96, 03/10/96, and 10/10/96.
00/10/96 12/96	<i>Maîtres Anciens</i> par le Théâtre Ubu Tournée France	Pièce de la troupe de théâtre montréalaise qui a connu un énorme succès au Festival d'Avignon au printemps avec <i>Le Passage de l'Indiana</i> , de Normand Charette.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
00/10/96 00/10/97	Une année entière d'art contemporain canadien Centre d'art contemporain de Basse-Normandie Hérouville St-Clair, France	Exposition organisée en collaboration avec Vu, centre de diffusion et de production de la photographie (Québec) et avec V-Tape (Toronto).
00/10/96	Lectures by Dennys Cooley Universidade de Coimbra Coimbra and Lisbon, Portugal	Lectures by Professor and Poet Dennys Cooley, who is also making a video on Canadian Contemporary Poetry.
01/10/96 31/10/96	<i>Brèves d'ailleurs</i> Maison du Geste et de l'Image Paris, France	Résidence d'auteurs, dont le canadien Normand Chaurette.
02/10/96	Lecture by Modris Eksteins Foundation for Literary Activities Amsterdam, The Netherlands	Canadian Modris Eksteins is the author of "The Rites of Spring: The Great War and the Birth of the Modern Age". His book is considered a classic examination of the psychology of war and the cultural factors which unleash and sustain it.
02/10/96 05/10/96	<i>Océan</i> , de Pol Pelletier Liège, Arlon, Huy, Belgique	La pièce de théâtre de l'écrivain canadien sera présentée à Liège 02/10/96, à Arlon 04/10/96 et Huy 05/10/96 dans le cadre du Festival des Rencontres d'Octobre.
03/10/96 06/10/96	Festival de St-Dié-des-Vosges St-Dié-des-Vosges, France	Une délégation officielle du réseau des universités du Québec participera à l'ensemble du festival de géographie qui cette année a le thème "Le Québec".
04/10/96	Baritone Gerald Finley Wigmore Hall London, UK	This performance by Canadian baritone Gerald Finley is part of the Song Recital Series at Wigmore Hall.
04/10/96 19/10/96	<i>Les âmes mortes</i> , de la compagnie Carbone 14 Théâtre de la Place (Liège) et Théâtre National (Bruxelles) Liège, Bruxelles, Belgique	Carbone 14 donne huit représentations dans le cadre du Festival des Rencontres d'Octobre, à Liège 04 et 05/10/96 et à Bruxelles du 16/10/96 au 19/10/96.
04/10/96	Claude Vivier: pièce pour clarinette et violon De IJsbreker Amsterdam, The Netherlands	Piece composed by the Canadian Claude Vivier and performed by Derek Bermel and Heleen Hulst.
05/10/96	<i>For Lack of Evidence</i> Château de la Roche-Guyon La Roche-Guyon, France	Exposition collective d'artistes du Canada, de la France et des Pays-Bas. Artistes canadiens: Brian Scott (Toronto), Micah Lexier (originaire de Winnipeg, vit à Toronto), Louise Noguchi (Toronto).
05/10/96 02/11/96	Contemporary Prints from Nova Scotia Seagate Gallery Dundee, Scotland, UK	The exhibition consists of 42 prints by 27 Nova Scotian artists, curated by Edward Porter, Associate Professor of Printmaking at Nova Scotia College of Art & Design.

QUELQUES MOTS SUR LES BIENNALES DE VENISE

Cette année, la VI^e Exposition internationale d'Architecture de la Biennale de Venise aura lieu du 15 septembre au 17 novembre 1996. L'exposition canadienne comprendra deux volets: les travaux du couple d'architectes Patkau de Vancouver et seize projets d'architecture de la relève, réalisés de pair avec des représentants d'autres disciplines. L'an prochain, l'artiste Rodney Graham de Vancouver représentera le Canada à la Biennale de Venise des Arts visuels de 1997. L'exposition aura lieu dans le pavillon du Canada, inauguré sur le site de la Biennale de Venise en 1958.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
05/10/96 11/12/96	<i>Le Petit Navire</i> de Normand Chaurette par le Théâtre du Carrousel En tournée, France	
08/10/96 11/10/96	Colloque international Avignon, France	Thème: <i>Les Français d'Amérique du Nord en situation minoritaire</i> . Des professeurs de différentes universités canadiennes feront une communication.
09/10/96 13/10/96	Mozart Opera <i>Don Giovanni</i> Vienna State Opera Vienna, Austria	The Canadian soprano Adrienne Pieczonka sings the part of Donna Anna on 09/10/96 and 13/10/96.
10/10/96 31/10/96	<i>L'homme, Chopin et le Petit Tas de Bois</i> Théâtre du Gros Mécano En tournée, France	Théâtre enfance jeunesse.
12/10/96	Spectacle de Renée Claude et Philippe Noireault Festival de Marne Marne, France	Ces deux artistes canadiens participent au festival en banlieue parisienne.
15/10/96 30/10/96	Jivewires Dover Street Wine Bar London, UK	Part of the UK tour of this emerging Canadian band. Other venues to be confirmed.
15/10/96	Concert Claude Vivier Cité de la Musique Paris, France	Dans le cadre du Festival d'Automne.
15/10/96 30/11/96	A photographic exhibition by Larry Towell Zelda Cheatle Gallery London, UK	Larry Towell is Canada's only photographer with the agency Magnum. This is his first commercial exhibition in London.
16/10/96 17/10/96	Visual arts exhibition <i>Home is where the heart is</i> Westergasfabriek Amsterdam, The Netherlands	Canadian artists Wanda Koop, Aganetha Dyck, William Eakin and Lynda Gammon and four Dutch artists present works in this exhibition.
16/10/96 23/11/96	<i>Si je peux le dire ainsi: Père ambigu</i> Aquarium, Ecole des Beaux-Arts de Valenciennes Valenciennes, France	Troisième partie de l'exposition en trois temps du sculpteur canadien Stephen Schofield.
17/10/96	Trio Gryphon Conservatoire Royal de Musique Bruxelles, Belgique	Ce trio canadien de musique classique offre une prestation dans le cadre de la série des Concerts Offley.

LE CANADA, UNE MATIÈRE SÛRE AU ROYAUME-UNI

La British Association for Canadian Studies (BACS), qui célèbre son 21^e anniversaire cette année, a publié en janvier 1996 « Canadian Studies in the UK: A Directory of Canadianists, Courses and Research ». Le lancement du répertoire a eu lieu le 10 juin à Londres en présence des représentants britanniques du gouvernement et du système d'éducation, de la Foundation for Canadian Studies entre autres commanditaires, de la presse canadienne et britannique, et des conseils de recherche du Royaume-Uni. Le répertoire révèle toute l'ampleur des études canadiennes effectuées dans les universités britanniques: 211 cours d'études canadiennes sont donnés dans 93 universités et collèges; plus de 5 000 étudiants du premier cycle et 600 des études supérieures sont inscrits à ces cours ou effectuent une recherche de doctorat; 357 universitaires britanniques enseignent ou font de la recherche sur le Canada.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
17/10/96	Booklaunch of <i>Fall on your Knees</i> by Ann-Marie MacDonald Canadian High Commission London, UK	Canadian Ann-Marie MacDonald is an award-winning playwright and actress. <i>Fall on your Knees</i> is her first novel.
18/10/96 08/11/96	La La La Human Steps presents "2" UK tour UK	Canada's modern dance company returns for a UK tour including Theatre Royal, Newcastle; Birmingham; King's Theatre, Glasgow; Grand Theatre, Leeds and Royalty Theatre, London.
18/10/96 19/10/96	Annual Canadian Studies Symposium Queen's University of Belfast Belfast, Ireland	Lectures and discussions related to Canada.
19/10/96 30/11/96	Exposition éphémère de Gilbert Boyer dans la ville de Lille, organisé par l'Association Art Connexion Lille, France	Ce projet s'ajoute aux deux autres interventions réalisées par l'artiste en 1996 dans la région Nord-Pas-de-Calais, soit une oeuvre publique à Auby et une autre à Aulnoy-les-Valenciennes.
20/10/96	Atom Egoyan presents his film <i>Speaking Parts</i> VPRO Television, Hilversum, The Netherlands	National Broadcast. Egoyan also presents the film <i>Family Viewing</i> on the 13/10/96, and <i>Exotica</i> on 27/10/96.
21/10/96 22/10/96	Séminaire sur l'environnement Centre d'études canadiennes de Cáceres Cáceres, Espagne	Organisé en collaboration avec l'Association espagnole d'études canadiennes.
21/10/96	Sheffield International Documentary Film Festival Sheffield, UK	This is the third year of the Festival. <i>Re-construction</i> by Lawrence Green and <i>Champagne Safari</i> by George Ungar will be presented
23/10/96 25/10/96	Hommage à Norman Bethune Casa de América Madrid, Espagne	Série d'activités incluant conférences et projection de films à l'occasion des soixante ans de la présence du canadien Norman Bethune en Espagne pendant la Guerre Civile espagnole.
24/10/96	<i>The Book of Secrets</i> , by Moyez G. Vassanji Gothenburg Book Fair Gothenburg, Sweden	M.G. Vassanji will give a lecture on his writing. Multiculture is an overlapping theme at this year's Gothenburg Book Fair. <i>The Book of Secrets</i> was awarded the Canadian Giller Prize.
25/10/96 30/11/96	Hugh Fraser Quintet Ronnie Scotts London, UK	The Canadian quintet performs at the UK's most famous jazz club.
25/10/96	Concert by Kate & Anna McGarrigle Barbican Centre London, UK	These Canadian folk-singers are gaining more and more international exposure.
26/10/96	Screening culture: <i>constructing image and identity</i> University College of Ripon and York St John York, UK	Two day conference to examine relationship between image, identity and film-making during 20th century, focusing on the portrayal of indigenous peoples, particularly Canada's First Nations.

FESTIVAL À BRUXELLES: LES MUSES SONT CHANCEUSES

La première édition du Festival Les Francophonies Théâtrales de Bruxelles accueillait, au début d'avril, deux pièces canadiennes. "Lucky Lady" du Franco-Ontarien Jean-Marc Dalpé et "Les Muses orphelines" de Michel-Marc Bouchard ont toutes deux connu du succès. Journalistes et professionnels français se sont même rendus dans le pays voisin pour y assister.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
29/10/96 30/11/96	<i>Matière grise, les synecdoques</i> de Louis Lussier Galerie Véronique Smagghé Paris, France	Exposition personnelle du photographe Louis Lussier dans le cadre officiel du Mois de la Photo à Paris.
30/10/96	<i>The Sources of the Self</i> , de Charles Taylor Ediciones Paidós Ibérica Barcelone, Espagne	Publication en espagnol du livre de l'auteur canadien sous le titre espagnol <i>Las fuentes del yo</i> .
30/10/96 31/01/97	<i>L'immatériel photographique</i> Centre culturel canadien Paris, France	Dans le cadre du Mois de la Photo à Paris, les artistes Dyan Marie, Christiane Gauthier, Sophie Bellissent et Ann Mandelbaum exposent leurs oeuvres.
31/10/96	<i>Egalité-Parité-Altérité. La photographie à deux des années 50 à aujourd'hui</i> Galerie Bouqueret + Lebon Paris, France	Exposition collective incluant participation des artistes canadiens Carole Condé et Karl Béveridge. Dans le cadre officiel du Mois de la photo à Paris.
00/11/96	Exposition collective de réouverture Centre d'art contemporain Pougues-les-eaux (près de Nevers), France	Artiste canadien invité: Carter Kustera.
00/11/96	Linda Cardinal Séminaire sur l'Amérique du Nord Paris, France	Linda Cardinal, professeur de science politique à l'Université d'Ottawa, sera professeur invité à l'EHESS dans le cadre du séminaire sur l'Amérique du Nord.
00/11/96	Dans le cadre du "Mois du Québec", deux expositions collectives Chapelle du Méjean, Arles et Galerie 13, Arles Arles, France	Une exposition de photographies organisée par la galerie Dazibao de Montréal et présentée sous le patronage des Rencontres internationales de la photographie. Une exposition des professeurs-artistes de l'Université Laval à Québec organisée par le commissaire canadien Ginette Bouchard et présentée à la Galerie 13 Arles.
01/11/96 31/11/96	Lecture by Cameron Bailey Various venues in Nottingham Nottingham, UK	Bailey is one of the main programmers for the Toronto Film Festival and Film critic for NOW Magazine. His lecture is about art and new technology at NOW Ninety-6.
01/11/96	Pianist Janina Fiakowska performs at Wigmore Hall London, UK	Canadian pianist makes an appearance in London, at the Pianoforte Series.
01/11/96 09/11/96	<i>The tale of Teeka</i> , du théâtre Les Deux Mondes Schouwburg Arnhem Arnhem, The Netherlands	Cette pièce de théâtre sera jouée par la compagnie théâtrale canadienne dans le cadre du Festival Images.
01/11/96	Cirque du Soleil Frankfurt, Germany	Cirque du Soleil continues to perform its production <i>Saltimbanco</i> in Germany. In 1997, the Cirque will present its new production <i>Alegría. Quidam</i> is scheduled for 1999. In the year 2000, the Cirque du Soleil will have a permanent theatre hall in Berlin.

JAN WADE RENDUE À BON PORT

Pendant une période de trois semaines en octobre, les centres *On Edge* de Vancouver et *Locus + de Newcastle (R.-U.)*, dirigés par des artistes, présenteront l'artiste de Vancouver Jan Wade et son installation à *Whitehaven (R.-U.)*. *Whitehaven*, le dernier port anglais à avoir été la scène du commerce des esclaves, sera le site du projet qui mettra l'accent sur la spiritualité africaine et du nouveau monde, les cultes ancestraux et la rédemption. Un récital de poésie lancera l'événement «Jazz Slave Ships» pendant qu'un autel sera consacré dans un entrepôt marchand. Le texte a été écrit par Wade en collaboration avec l'artiste canadienne Vanessa Richards, qui vit actuellement à Londres.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
02/11/96	Louis Lortie Grote Zaal Vredenburg Utrecht, The Netherlands	Piano concert with Radio Chamber Orchestra under the direction of Arnold Ostman.
06/11/96 08/11/96	<i>The Water fait mal</i> de Benoit Lachambre Louvain, Belgique	Trois représentations de danse dans le cadre du Festival KlapstucDanse.
06/11/96 09/11/96	XI Biennial Conference of the Italian Association for Canadian Studies University of Siena Siena, Italy	International Conference organized by the IACS with the theme: <i>Water in Canadian Culture - Reality and Metaphor</i> .
06/11/96 11/11/96	Hommage au cinéaste Pierre Perrault Scène Nationale, Carré St-Vincent Orléans, France	Le cinéaste canadien recevra cet hommage dans le cadre des journées cinématographiques d'Orléans.
07/11/96	Lancement de <i>Témoin de L'Ombre</i> de Bertrand Carrière Librairie du Québec Paris, France	Lancement du livre de photographies et inauguration de l'exposition d'accompagnement.
07/11/96	Yann Martel booklaunch of <i>Self</i> Canadian High Commission London, UK	Book published by Faber & Faber Publishers.
07/11/96 24/11/96	London Film Festival Various London cinemas London, UK	Of the 6 Canadian titles invited to-date two are Canada/UK co-productions: <i>Swann</i> directed by Anna Benson Gyles, starring Miranda Richardson; <i>Crash</i> directed by David Cronenberg, stars James Spader and Holly Hunter. This is the 40th anniversary of this International Film Festival.
08/11/96 24/11/96	<i>Chez Willy</i> Auditorium 44 Bruxelles, Belgique	Reprise de l'adaptation belge de la pièce québécoise <i>Broue</i> .
08/11/96 10/11/96	VI ^e Congrès de l'Association espagnole d'études canadiennes Palacio de Maricel Sitges, Espagne	Congrès bi-annuel de l'AEEC sous le titre <i>Identité et différence: la création des identités et la gestion des différences</i> avec la participation de nombreux conférenciers canadiens.
09/11/96 17/11/96	<i>Les Sept Branches de la Rivière Ota</i> Festival d'Automne Maison des Arts de Créteil, Créteil, France	Conception et mise en scène de Robert Lepage.
09/11/96	<i>Projekt Unity-Einheit</i> City of Vienna, Judenplatz Vienna, Austria	An educational outreach programme to combat the dangers of prejudice and discrimination. Project of the Montreal Holocaust Memorial Centre, the Anne Frank Centre of the Netherlands and the Austrian Projekt Gedenkdienst, including a variety of teaching tools and pedagogical guides, an educational video, travelling exhibits, and witness testimonies. It will be launched in Vienna, together with the unveiling of a holocaust memorial of the City of Vienna, and then proceed to other Austrian cities.

ANTONI CIMOLINO À L'AVANT-SCÈNE

Au terme de son concours annuel de théâtre, le plus gros journal du Michigan, *The Detroit Free Press*, a accordé le prix du meilleur metteur en scène au Canadien Antoni Cimolino. Le directeur artistique associé du festival de Stratford a dirigé « Twelfth Night » pour l'Attic Theatre de Détroit en février et mars 1996.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
12/11/96	Rencontre organisée par Université Lyon III et France-Canada Lyon Université de Lyon III Lyon 7 ^e , France	Exposé de Guy Lavore, professeur à Lyon III sur l'écrivain canadien Gabrielle Roy.
15/11/96	Annual Conference London Conference for Canadian Studies London, UK	Lectures and discussion related to Canadian environment.
15/11/96 17/11/96	Sara Diamond gives a presentation at <i>Digital Dreams</i> Newcastle, UK	This Canadian artist, who works in the Media Arts at the Banff Centre for the Arts will participate in a three day conference exploring electronic art.
17/11/96 29/12/96	<i>Instants photographiques</i> Couvent des Cordeliers Paris, France	Dans le cadre du Mois de la Photo à Paris
22/11/96 24/11/96	Canada/UK co-production presentation <i>Sharing Stories</i> Co-production Conference Edinburgh, UK	Many Canadian co-productions have been made as a result of this conference.
22/11/96	Marc Couroux Conservatoire Royal de Musique Bruxelles, Belgique	Concert de musique classique du pianiste canadien.
24/11/96 26/11/96	Danse moderne avec Shawna Dempsey et Lorri Millan, Culturgest Lisbonne, Portugal	Cette manifestation met en vedette la danseuse canadienne Shawna Dempsey et le photographe canadien Lorri Millan dans le spectacle <i>Mary Medusa</i> qui allie la danse, les paroles et la vidéo.
25/11/96 29/11/96	UK Drama Industry Immersion Groucho Club and Granada Television Studios London & Manchester, UK	A chance for 25 top Canadian drama producers to meet key people in the UK Film and Television industries with the aim of fostering contacts and collaboration between the two countries. Sponsors to-date include Maclean Hunter, PACT and Banff Television Festival.
26/11/96 21/12/96	<i>La minute anacoustique</i> de Gill Champagne Théâtre de l'Atelier Sainte-Anne Bruxelles, Belgique	Présentation de la pièce de théâtre de cet auteur canadien.
28/11/96 14/01/97	Betty Goodwin exhibition Stephen Freidman Gallery London, UK	Betty Goodwin is one of Canada's leading contemporary artists.
29/11/96 30/11/96	<i>Opera Totale 1996</i> Teatro Toniolo in Mestre Venice, Italy	The work of Professor Arthur Kroker will be featured at this annual multimedia event. Mr. Kroker will give the opening lecture on <i>Multimedia: Sound/Image/Music</i> .
00/12/96	<i>Expositions canadiennes</i> Galerie d'art contemporain, l'Espace l'Orient Bretagne, France	<i>Quinze x Quinze</i> (15 artistes membres de la Galerie Sans Nom de Moncton, oeuvres de 15 x 15 pouces), <i>Itinéraire 12</i> (12 artistes acadiens, 12 valises), <i>Tous azimuts Common Ground</i> (6 artistes).

MOZART À LA COURSE

Les débuts de la pianiste canadienne Angela Hewitt avec l'English Chamber Orchestra, le 20 juillet 1996, ont été plutôt inusités. À trois heures de la représentation donnée par cet orchestre en l'honneur du 80^e anniversaire de naissance de Sir Edward Heath à Kenwood, le soliste qui devait accompagner l'orchestre ne s'était pas encore présenté. À 16 h 55, M^{me} Hewitt a reçu un appel des organisateurs du concert, qui lui demandaient si elle pouvait venir immédiatement pour jouer du Mozart. Elle a sauté dans un taxi, répété pendant 15 minutes avec l'orchestre, puis le spectacle a débuté. Ce fut un succès éclatant : 10 000 personnes ont assisté au concert dont le chef d'orchestre était Sir Edward Heath lui-même. L'orchestre veut maintenant engager M^{me} Hewitt en bonne et due forme.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
08/12/96 11/12/96	Wagner Opera <i>The Mastersingers of Nuremberg</i> Vienna State Opera Vienna, Austria	The Canadian soprano Adrienne Piczonka sings the part of Eva on 08/12/96 and 11/12/96.
09/12/96 13/12/96	Canadian Film Festival Institut Franco-Portugais Lisboa, Coimbra, Évora, Portugal	Showing of Canadian films in collaboration with the Institut Franco-Portugais during a Week of Canadian Films.
15/12/96	International Advent Sing Vienna City Hall (Rathaus) Vienna, Austria	The Ensemble Calixa Lavallée from Ottawa University participates in the Advent Sing as one of many international choirs.
16/12/96	David Cronenberg's <i>Crash</i> Several Movie Theatres Amsterdam, Rotterdam, The Hague, The Netherlands	This film was awarded the "most special prize" for "originality, courage and dare" by the jury of the 1996 Cannes festival.
17/12/96 18/12/96	Paul Brodie in concert Moscow Conservatory Moscow, Russia	The Canadian saxophonist performs and records at the Moscow Conservatory.
17/12/96 31/01/97	Exposition personnelle de Michel Madore Galerie du WEB Paris, France	Né à Montréal, ce peintre vit et travaille maintenant à Paris.
21/12/96 29/12/96	Richard Strauss opera <i>Die schweigsame Frau</i> Vienna State Opera Vienna, Austria	The Canadian tenor Michael Schade sings the part of Henry Morosus on 21/12/96, 26/12/96, and 29/12/96.

UN ÉCHANGE QUI FAIT BONNE IMPRESSION

À l'occasion d'un échange inédit organisé par l'École Nationale de la photographie en France, les *Rencontres internationales de la photographie de Arles* inaugureront le 5 juillet dernier une exposition d'artistes étudiants de Winnipeg. Cette exposition faisait suite à celle d'étudiants français présentée au Manitoba d'abord et circulant depuis octobre 1995 dans le réseau des *Alliances françaises du Canada*. L'École a profité de cette exposition pour inviter des artistes photographes canadiens à donner des stages à Arles et pour prévoir d'autres activités qui effectueraient la promotion des échanges entre le Canada et la France dans le domaine des universités.

DES CANADIENS À THESSALONIQUE, CAPITALE CULTURELLE DE L'EUROPE 1997

Deux représentants de *Thessalonique, capitale culturelle de l'Europe 1997* sont venus au Canada en mai dernier afin de présenter des artistes du spectacle qui pourraient être intéressés à participer aux festivités de l'an prochain. Durant leur séjour au Canada, Rodolfo Maslias, directeur des relations internationales de l'événement, et Georgios Houliaras, directeur artistique, ont été fort impressionnés par le grand talent des artistes qu'ils ont rencontrés lorsqu'ils étaient de passage à Montréal, Toronto et Winnipeg. Ils ont fait des propositions à plus de vingt groupes canadiens.

CANADA, PAYS EN VEDETTE À GUADALAJARA

Le Canada sera le pays à l'honneur à la *Foire internationale du livre* à Guadalajara au Mexique, du 29 novembre au 8 décembre 1996. La foire attirera pendant cinq jours quelque vingt éditeurs canadiens, un public de plus de 250 000 personnes et 8,000 professionnels du commerce du livre en provenance du Mexique, du Canada, des États-Unis, de l'Europe et de l'Asie. Des activités supplémentaires organisées par le Canada, comme l'exposition "Origine des choses" du *Musée d'art contemporain de Montréal*, sont prévues sur le site de la Foire de même que dans différents lieux de la ville. Le grand journal mexicain, *La Jornada*, publiera au moment de la Foire un supplément littéraire sur la littérature canadienne et son industrie.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
31/08/96 03/11/96	<i>Transformers: A Moving Experience</i> Dunedin Public Art Gallery Dunedin, New Zealand	Dutch-born Canadian artist Juan Geuer exhibits in an international multimedia exhibition of self-transforming sculptures and installations. The exhibit will be shown at the City Gallery of Wellington, Wellington, from 14/12/96 to 02/03/97.
02/09/96 01/12/96	<i>Fact or Fiction? Four Canadian Artists</i> Museum of Contemporary Art Sydney, Australia	Sydney's Museum of Contemporary Art will exhibit the first show of contemporary Canadian art to be seen in Australia since an exhibition at the Art Gallery of Western Australia in 1936. <i>Fact or Fiction? Four Canadian Artists</i> will present works by Stan Douglas, Robert Houle, Ken Lum and Liz Magor.
04/09/96 07/09/96	Dance Performances: <i>A Season of Classical Bravuras</i> Victoria Memorial Hall Singapore	Performances by two principal dancers of the National Ballet of Canada, Ms. Chan, Hon Goh and Mr. Johan Persson, with the Singapore Dance Theatre. Singapore Dance Theatre is one of the country's leading dance companies, performing classical, neo-classical and contemporary works. This will be their first international collaboration with a Canadian dance company.
12/09/96 25/10/96	<i>White on White</i> Exhibition The Embassy Gallery Tokyo, Japan	Curated by the Canadian Clay and Glass Gallery. This group exhibition features 35 works by 17 outstanding Canadian ceramists who are exploring the colour white. Also at the Yi Hu Kuan Gallery in Shanghai from 25/11/96 to 01/12/96.
25/09/96	Quartango Debut Recital The Embassy Theatre Tokyo, Japan	In cooperation with the impresario Barbara Scales, the presence of this Canadian group in Asia will launch them on the Japanese market.
26/09/96 25/10/96	Art Exhibition: <i>To Live With Knives in the Gut at the Gates of Mercy</i> Notices - The Gallery, Four Seasons Hotel Singapore	A catalogued art exhibition by Canadian painter, Ms. Dorrit Yacoby, in collaboration with the Israeli Embassy. Ms. Yacoby now lives in Israel. This exhibition is travelling throughout Asia.
27/09/96 06/10/96	Tokyo International film festival International Women's Film Week Tokyo, Japan	Retrospective of Canadian Anne Claire Poirier will be shown during the International Women's Film week.
28/09/96	Susan Hoepfner Flute Recital Sesion Hall Tokyo, Japan	Canadian Susan Hoepfner is an award-winning flutist and a graduate of The Julliard School who has become a musician of international renown.
29/09/96 10/10/96	Japan tour of Canadian Brass Urawa-shi Bunka Center Tokyo and 8 cities in Japan	The Canadian Brass are frequent visitors to Japan.
01/10/96 25/10/96	<i>Alegria</i> du Cirque du Soleil Fukuoka Dome Fukuoka, Japan	After the very successful performances in Tokyo during 6 months, <i>Alegria</i> will be presented in Fukuoka for almost a month before going to Hong Kong. Supported by Dai-Ei and Fuji Television.

SHORELINE VERS D'AUTRES RIVAGES

En décembre dernier, l'ambassade du Canada à Mexico a organisé le lancement de « *Healing Waters, The Mayan Series* », un recueil d'illustrations et de récits des Mayas du Yucatan, dessinés et recueillis par l'artiste Anna Woods, de Chelsea (Québec), et publiés par la maison d'édition canadienne *Shoreline*. Le lancement a attiré une soixantaine de personnes et a été couvert par les deux réseaux de télévision éducative et le journal local de langue anglaise, *The News*. L'événement a remporté un succès modeste... du moins le croyait-on, lorsqu'un des grands éditeurs de Mexico s'est présenté à l'ambassade du Canada le lendemain pour signer avec l'auteur un contrat l'autorisant à distribuer « *Healing Waters* » à Mexico... et lorsqu'une critique louangeuse de l'ouvrage publié en anglais, en espagnol et en maya est parue le mois suivant dans la chronique *Sightings* de l'édition internationale du *TIME Magazine*.

ASIE-PACIFIQUE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
01/10/96	Canadian Studies Research Forum Centre for Canadian Studies, University of Western Sydney Sydney, Australia	Topics to be discussed at the Canadian Studies Research Forum include: communications, ethnicity, health, literature and education.
06/10/96 19/10/96	Steve Barakatt Debut Tour Miyagi Kenmin Kaikan Hall Tokyo and 9 cities in Japan	This young performer from Quebec city made his debut recital in Japan in the theatre of the Canadian Embassy. His tour of Japan is linked with a record promotion.
11/10/96 20/10/96	<i>Recent Works</i> by Canadian sculptor Chong Fah Cheong Arts-2 Art Gallery of the Substation Singapore	A sculpture exhibition of selected works in Canadian wood, in marble and bronze. Chong Fah Cheong is a Singapore-born sculptor, now a Canadian, living and working in Merrit, British Columbia. Several of his works are found in the collection of the National Museum of Singapore. This latest exhibition, is a celebration of his fiftieth birthday.
14/10/96 20/10/96	Melbourne Writers' Festival multiple venues Melbourne, Australia	Following her participation in Brisbane Writers' Festival author Karen Connelly (<i>Touch the Dragon</i> and <i>One Room in a Castle</i>) will participate in the Sydney Spring Writers Weekend and the Melbourne Writer's Festival. Author Gayla Reid (<i>To Be There With You</i>) will also participate in the Festival.
20/10/96 23/10/96	Famous People Players Kobe Asahi Hall Kobe, Japan	This black light theatre group is visiting Japan for the first time.
06/11/96 31/12/96	<i>Modus Operandi</i> Exhibition The Embassy Gallery Tokyo, Japan	Exhibition of Ginette Légaré and Louise Noguchi: Two Toronto artists introduced for the first time to the Tokyo public.
11/11/96 19/11/96	Alanis Morissette Japan Tour Akasaka Blitz and Nihon Hosokyo Hall Hall, Osaka Kosei Nenkin Hall, Fukuoka Shimin Hall, Nagoya Century Hall Tokyo, Osaka, Fukuoka, Nagoya, Japan	The young Emmy and Juno Awards winner is visiting Japan for the second time. Tickets for the whole tour were sold out in 24 hours. She will tour Australia at Melbourne Park on 04/12/96, Adelaide Entertainment Centre on 05/12/96 and Sydney Entertainment Centre on 06/12/96. Her album <i>Jagged Little Pill</i> has sold 300,000 copies in Australia.

UBU, ROI D'AVIGNON

Quinze ans après la dernière invitation reçue par une compagnie de théâtre canadienne de se produire au Festival d'Avignon, le Théâtre Ubu de Montréal a remporté cette année un énorme succès théâtral et commercial avec la pièce "Le passage de l'Indiana" de Normand Chauré, mise en scène de Denis Marleau. À l'issue de la première représentation à la Chartreuse de Villeneuve-les-Avignon, l'Ambassade du Canada a souligné l'excellence et le professionnalisme du travail de la compagnie montréalaise et de ses partenaires depuis sa fondation, il y a 10 ans. La renommée du metteur en scène Denis Marleau, de sa compagnie le Théâtre Ubu et du théâtre québécois en général ont fait fi de la rude concurrence qu'offraient plus d'une cinquantaine de spectacles à l'affiche du Festival "IN" et environ 480 dans le Festival "OFF", les deux branches du Festival d'Avignon. Les représentants canadiens au Festival ont attiré une quarantaine de membres de la presse écrite et parlée lors de la première. Au lendemain de celle-ci, les grands quotidiens de Paris ont fait paraître des critiques élogieuses.

LES CANADIENS BOUGENT EN SOL FRANÇAIS

En France, la danse canadienne faisait une incursion remarquée en juin et juillet 1996. Le canadien José Navas et les compagnies de danse canadiennes Louise Bédard et William Douglas participaient aux Rencontres chorégraphiques de Seine-St-Denis (qui s'appelaient auparavant Les Rencontres de Bagnolet). Les compagnies Bédard et Douglas ont toutes deux remporté le prix d'auteur attribué aux chorégraphes indépendants. Pour sa part, José Navas revenait à Lille, du 2 au 12 juillet, pour une résidence destinée aux chorégraphes de l'événement Repérages. La chorégraphe canadienne d'origine grecque Irène Stamou était également une invitée de cette résidence. Par ailleurs, la canadienne Margie Gillis remportait le 26 juin dernier un succès éclatant à Nantes dans le cadre du Festival de St-Florent-le-Vieil.

ASIE-PACIFIQUE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
11/11/96 24/11/96	Tafelmusik Tour of Japan Kyoto Fumin Hall, Saitama Kaikan, Niigata City Ongaku Bunka Kaikan, Casals Hall, Miyazaki Kenritsu Geijutsu Gekijo, Nango Hearful Centre Tokyo and 5 cities in Japan	Concerts of ancient music by Toronto's Tafelmusik directed by Jeanne Lamon. Among the sponsors, Sony Records.
27/11/96 29/11/96	André Gagnon Concert Tour Art Sphere Tokyo, Japan	Canadian popular and classical pianist André Gagnon is returning to Japan following the success of one of his recent tunes selected by Fuji Television as the theme of a very popular TV drama.
05/12/96 06/12/96	NHK Symphony Orchestra Subscription Concert Nihon Hosokyo Hall Tokyo, Japan	NHK Symphony Orchestra presents Arthur Honegger's Oratorio with Charles Dutoit and Canadians Julie Vincent, Guy Provost, Raymond Bouchard, Hélène Perraguin, and John Aler. (NHK is the equivalent of Canada's CBC).
04/01/97 26/01/97	Sydney Festival multiple venues Sydney, Australia	Jerry Alfred, a First Nations musician, will attend this annual international arts festival.
15/11/96 24/11/96	Experimenta Media Arts Festival 'Old' Lonsdale Power Station Melbourne, Australia	A retrospective of the work of Canadian film maker Guy Maddin (Winnipeg Film Group) will be presented in this program of multimedia and digital art exhibitions, film video screenings, forums and workshops through various other locations in the city.

UN DÉFI RELEVÉ

Le prestigieux Teatro Litta de Milan accueillait, du 28 au 30 mai dernier, la compagnie théâtrale canadienne de mouvement acrobatique DynamO Théâtre. "Déséquilibre-Le Défi" fut salle comble chaque soir et reçut des critiques positives, entre autres dans Corriere della Sera, le principal quotidien national italien.

V, POUR V-TAPE ET VU

Dans le cadre des Rencontres Vidéo Art Plastique de Basse-Normandie qui auront lieu en novembre et décembre 1996 au Centre d'art contemporain de Basse-Normandie à Hérouville-Saint-Clair, deux centres canadiens d'arts visuels exposeront les oeuvres de plusieurs artistes canadiens. Le centre V-Tape de Toronto présentera une sélection de travaux et d'installations vidéographiques lors d'un premier volet en novembre et décembre 1996, tandis que le centre VU de Québec présentera des expositions individuelles et collectives regroupant une sélection d'artistes canadiens du domaine de la photographie de janvier à juin 1997.

ENGOUEMENT POUR LE CANADA À HONG KONG

Le tempo des relations culturelles entre le Canada et Hong Kong s'est accéléré ces derniers mois. Ce regain d'activité coïncide avec l'essor des relations commerciales (les exportations canadiennes ont augmenté de 140 % depuis deux ans) et des liens sociaux (depuis quelque temps, les deux tiers des émigrants vont au Canada). Les événements canadiens présentés cette année à Hong Kong comprennent une prestation de la Canadian Opera Company de Toronto, dirigée par Robert Lepage, des jeux mettant en vedette les CanAm Hockey Fives, un spectacle du trio de musique Shib Sisters de Vancouver, un échange réussi entre le gouvernement de Hong Kong et la Canadian Foundation for the Preservation of Chinese cultural and Historical Treasures, une exposition d'art contemporain intitulée « On Shifting Ground » et composée des oeuvres de quatre artistes visuels de la Saskatchewan, ainsi qu'un spectacle spécial de l'amuseur d'enfants Rick Scott, qui était en nomination pour un Juno.

AFRIQUE / MOYEN-ORIENT

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
13/11/96 21/11/96	La La La Human Steps' 2 Tel Aviv Performing Arts Centre, Sherover Theatre Tel Aviv and Jerusalem, Israel	Canada's modern dance company is touring Israel as a return engagement by popular demand.
24/12/96 30/12/96	Festival International des Films pour les enfants et la jeunesse L'ensemble des salles de cinéma de Sousse Sousse, Tunisie	Lors de sa deuxième session, ce festival a rendu un hommage au film québécois et Rock Demers qui a obtenu le premier Prix de la Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs (FTCC).
01/03/97 30/05/97	Séjour de travail avec Michelle Drouin Centre International de Hammamet Hammamet, Tunisie	Mme Drouin, peintre canadienne, fera un séjour de travail dans le Centre International d'Hammamet, en collaboration avec les autorités culturelles de la Tunisie.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
24/05/96 08/02/97	<i>Ways of Welcoming: Greeting Rituals from around the World</i> Atlanta International Museum of Art and Design Atlanta, U.S.A.	Objects and artifacts from around the world, including Inuit sculpture and tapestries, illustrate the variety of international welcoming traditions.
04/07/96 29/09/96	Rings: Five Passions in World Art High Museum of Art Atlanta, U.S.A.	An Inuit sculpture, <i>Mother and Child</i> , is featured in this exhibition of over 125 masterpieces, spanning 7500 years.
05/09/96 28/10/96	<i>Shopping</i> by Ken Lum Soho Art Festival New York, U.S.A.	Vancouver artist included in store-front exhibitions throughout Soho.
07/09/96 12/10/96	<i>Cup As A Metaphor II</i> Sybaris Gallery Royal Oak, U.S.A.	Works in clay by Susan Low-Beer (Toronto), and Evelyn Grant (Calgary).
07/09/96 28/09/96	<i>The Wild Guys</i> by Rebecca Shaw and Andrew Wreggit Miranda Theatre - 30th Street New York, U.S.A.	Comic play by Calgary playwrights and produced widely in Canada comes for showcase presentation.
07/09/96 05/10/96	<i>Grey Matter</i> by Louis Lussier Jack Shainman Gallery New York, U.S.A.	Montreal photographer shows in Soho gallery.
13/09/96 25/10/96	<i>Out of the Mists: Native Art of British Columbia</i> Orca Art Gallery Chicago, U.S.A.	Expressive images from the Pacific North coast are represented in masks, small totem poles and jewelry. Featured artists include Beau Dick, Denny Dixon, Norman Russ, Stan Greene and Barry Scou.

VISITE D'UNE DÉLÉGATION ACADIENNE EN FRANCE

Une délégation composée d'une soixantaine d'artistes et d'artisans des différentes communautés acadiennes des quatre provinces de l'Atlantique s'emploieront à faire connaître la culture acadienne à Andrézieux-Bouthéon, ville française de la région Rhône-Alpes. Cette manifestation, qui aura lieu du 50 septembre au 6 octobre 1996, accueillera entre autres le Groupe Barachois (Île du Prince-Édouard), le duo Bernard Félix et Normand Formanger (Terre-Neuve et Labrador), la troupe de danse La Baie en Joie et Monique Leblanc (Nouvelle-Écosse), Les Méchants maquereaux, l'ensemble Barbara Ann Quigley ainsi que le duo Roland Gauvin et Johnny Comeau (Nouveau-Brunswick), le Théâtre de l'Escaouette et Henri Lafitte (Saint-Pierre-et-Miquelon). Des représentants de divers ministères fédéraux et provinciaux vanteront également la gastronomie (dont les produits de la mer et de l'érable) et les attraits touristiques de l'Acadie.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
15/09/96	Kate Johnson Music in Chelsea New York, U.S.A.	Canadian soprano featured in concert-series.
17/09/96 29/09/96	Robert Bateman at the Pacific Rim Wildlife Art Show Seattle Center Seattle, Washington, U.S.A.	Canadian wildlife artist is special guest artist at this show. Works by 110 of the world's finest wildlife artists will be featured in this ninth annual-wildlife art show, where Mr. Bateman will talk and accept an award for 1996 PRWAS Art Industry Person of the Year.
17/09/96 12/10/96	<i>Glare</i> by Taras Polataiko Caelum Gallery New York, U.S.A.	Ukrainian/Canadian artist from Saskatoon, named by ARTnews Magazine as "One of the Ten Artists to Watch World-wide" brings unusual painting series to commercial gallery.
19/09/96 21/09/96	Midwest Arts Conference St. Louis, U.S.A.	This annual performing arts education and booking conference serves 15 states in the Midwest region. This year's conference will be supported by the Canadian Consulates General of Chicago, Dallas, Detroit and Minneapolis and will provide an opportunity for Canadian artists and artist managers to promote and book performances throughout the Midwest region.
19/09/96 10/10/96	Exposition de Luc Archambault et Gabriel Lalonde Anthony Ardavin Gallery Atlanta, U.S.A.	Des oeuvres de ces deux artistes-peintres québécois seront exposées dans le contexte d'une exposition d'art.
19/09/96 22/09/96	<i>Calendar</i> , directed by Atom Egoyan Film Center of the Art Institute Chicago, U.S.A.	Directed by Toronto-based Atom Egoyan and starring Arsinee Khanjian, this work will be shown in the Film Center's <i>Husbands and Wives</i> series.
20/09/96 21/09/96	Les Grands Ballets Canadiens Dance St. Louis, Fox Theatre St. Louis, U.S.A.	Les Grands Ballets Canadiens returns to St. Louis with a program that showcases the works of ballet choreographers - Jiri Kylian, Ohad Naharin and Canadian Edouard Lock.
20/09/96 21/09/96	The Nylons Edison Theatre, Washington University St. Louis, U.S.A.	Canada's most famous <i>a capella</i> group creates a unique combination of soul, style and synchronized rhythm in sophisticated arrangements of rock and roll, country, original tunes and swing.

PAR DELÀ LA BARRIÈRE LINGUISTIQUE AU JAPON

En mai, l'ambassade du Canada à Tokyo a exposé les oeuvres de l'illustrateur canadien Johnny Wales, qui se spécialise dans les livres d'enfants. Wales est connu des Japonais puisqu'il a vécu au Japon pendant de nombreuses années et qu'il parle et écrit couramment leur langue. L'exposition a remporté beaucoup de succès et Wales s'est vu offrir des contrats par plusieurs éditeurs et spécialistes en dessin.

SEPTIÈME INTERPRÉTATION DU SUCCÈS EN ASIE-PACIFIQUE

Dans le cadre de l'Année canadienne de l'Asie-Pacifique en 1997, un échange aura lieu entre Taiwan et la Canadian Clay and Glass Gallery. L'exposition intitulée « Six Interpretations of Clay: Handmade in Taiwan » sera présentée au Canada du 11 mars au 1er juin 1997 tandis que « White on White: Contemporary Canadian Ceramics » sera présentée en juillet et août 1997 au Taipei County Art Centre. « White on White » présentera des oeuvres de vingt artistes canadiens de partout au pays et sera en tournée dans la région de l'Asie-Pacifique de l'automne 1996 à l'été de 1997; elle s'arrêtera à Tokyo, à Hong Kong, à Singapour et en Chine.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
23/09/96	Canadian jazz clarinetist François Houle Earshot Jazz Seattle, Washington, U.S.A.	Earshot Jazz brings in jazz artists from around the world to promote the art of jazz.
25/09/96 00/12/96	Cirque du Soleil Santa Monica Pier Santa Monica, U.S.A.	Lancement aux États-Unis de <i>Quidam</i> , la nouvelle production du Cirque du Soleil.
27/09/96 30/10/96	Maurice Opolictic, Inuit artist Arctic Artistry Gallery Hastings-on-Hudson, New York, U.S.A.	Canadian sculptor shown in principal gallery displaying Inuit art in New York area.
30/09/96	Karen Jamieson and Green Thumb Theatre for Young People Seattle Center Seattle, Washington, U.S.A.	These Canadians will participate in this one-day international conference which will bring together 500 participants from around the world active in urban arts.
00/10/96 00/10/96	Alanis Morissette Sao Paulo and Rio de Janeiro Sao Paulo, Brazil	Also performing at the Coca-Cola Starplex in Dallas, U.S.A. on 27/09/96.
03/10/96 31/10/96	<i>Carvers of the Arctic Wind</i> Suite 103 Gallery Jackson, MS, U.S.A.	Over 100 Inuit carvings, prints and tapestries including some from the Canadian North are on display in this gallery setting.
07/10/96	Consulate Concert Canadian Consulate General New York, U.S.A.	First in monthly program featuring Canadian musicians studying in New York. The second in year long series of concerts will be held on 04/11/96.
07/10/96	<i>Diary of a Madman</i> Steppenwolf Theatre Chicago, U.S.A.	Stratford Festival's Stephen Ouimette stars in this Gogol story, which combines realism with the absurd. Richard Monette, Artistic Director of the Stratford Festival, directs the production.

POUR LA GALERIE

Depuis qu'il a obtenu sa citoyenneté canadienne en 1989, Gang Fen Wang a reçu plusieurs prix à des expositions internationales de photos. Son exposition intitulée «Gang of One» a été présentée à La Galerie de l'ambassade du Canada à Tokyo du 17 janvier au 25 février. L'originalité et le caractère humain de l'exposition ont suscité plus de 55 articles dans plusieurs journaux du pays. La couverture de l'exposition à la télévision a provoqué une affluence constante de visiteurs, notamment des membres de la famille impériale et plusieurs personnalités de la scène politique et économique. M. Wang a vendu plus des deux tiers de ses photographies au public, à des critiques d'art et à des conservateurs de musée et il a également trouvé une agence d'importance pour le représenter au Japon.

UN PAS DE « 2 » POUR LA LA LA HUMAN STEPS

Le dernier spectacle de la troupe de danse canadienne, « 2 », suscite des réactions inattendues parmi le public à l'étranger, et c'est tant mieux. La soirée d'ouverture à Copenhague, le 18 avril, a été ponctuée d'exclamations de ravissement de la part des Danois, pourtant réservés d'habitude, et d'applaudissements après les scènes particulièrement flamboyantes. À Saitama (Japon) le 21 juillet, la troupe a reçu au moins 12 ovations, des spectateurs refusant même de quitter les lieux après la prestation. Aux deux endroits, le spectacle a retenu considérablement l'attention des médias et a fait l'objet de critiques diatribiques.

PAS D'EFFET DE DÉCALAGE POUR LES CANADIENS EN AUSTRALIE

La 10e biennale de Sydney, qui a eu lieu du 27 juillet au 22 septembre 1996, a accueilli trois Canadiens: les artistes Stan Douglas et John Massey ainsi que le curateur en chef de l'Art Gallery of Ontario, Matthew Teitelbaum, commissaire canadien pour l'événement. Le thème cette année était « Jurassic Technologies Revenant » et était consacré aux vieilles technologies qui sont actuellement la source d'une expression artistique pleine de vitalité, notamment le cinéma, la photographie, l'imprimerie, la diapositive, les textiles et le rayon X, a indiqué la directrice de la biennale, Lynne Cooke.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
09/10/96	Michelle Proulx Trinity Church noon recital series New York, U.S.A.	Canadian vocal performance in prestigious Lower Manhattan series.
11/10/96 13/10/96	Midwest Association for Canadian Studies University of Wisconsin-Madison Madison, U.S.A.	Seventh biennial meeting of the Midwest Association for Canadian Studies, attended by participants from both the U.S. and Canada, will include topics on Canadian literature, history, government, education, and the arts. Featured speaker will be Dr. J.M. Bumsted, professor of history and director of the Institute for the Humanities at the University of Manitoba.
11/10/96	La Bottine Souriante Cedar Cultural Center Minneapolis, U.S.A.	In addition to this concert, La Bottine Souriante will guest star on Minnesota Public Radio's nationally-syndicated <i>Prairie Home Companion</i> Show.
11/10/96 13/10/96	Columbus Symphony Ohio Theatre Columbus, U.S.A.	André Laplante, Canadian pianist, in a program of Brahms.
12/10/96 18/10/96	Canada Week various venues New York, U.S.A.	Special screenings of works by Toronto video artists from 12/10/96 to 15/10/96 at Museum of Modern Art; l'Alliance Française Cine Club series presents the screening of two Quebec films (to be decided) on 15/10/96; l'Alliance Française Theatre presents the screening of Canadian TV documentaries or feature in English on 16/10/96. On 18/10/96, a concert by Quebec singer Jean Brassard is featured in a cabaret presentation by l'Alliance Française.
15/10/96 04/12/96	<i>A Promise is a Promise</i> , Geordie Theatre Productions US Tour New York State & other venues, U.S.A.	This Montreal-based children's theatre troupe, now entering its 16th season, is embarking on its first international tour with a story based on an Inuit legend and now adapted for the stage. The play by Robert Munsch and Michael Kusugak will also be presented in Pennsylvania, Connecticut, New Jersey, Michigan and Ohio.
18/10/96	Annual Cape Dorset Print Collection Exhibition Ancient Traditions Gallery Minneapolis, U.S.A.	Issued each October since 1960 by Canada's West Baffin Eskimo Cooperative, the Cape Dorset graphics include very limited edition stonecut prints and lithographs. This popular annual exhibition/sale will include a special exhibition of etchings by eight Cape Dorset women artists. It will also run from 26/10/96 to 30/11/96 at the Orca Aart Gallery in Chicago.
18/10/96 08/11/96	Exhibition: Richard Durand and Suzanne Grise Anthony Ardavin Gallery Atlanta, U.S.A.	The works of these two Québec visual artists are featured, alongside works of two Americans.

ET LA "LUMIÈRE IDÉALE" FUT

L'Ambassade du Canada à Tunis a récemment fait restaurer la tombe du peintre canadien James Wilson Morrice (1865-1924). Membre bien connu du milieu des arts de Paris, où ses œuvres ont été exposées aux côtés de celles de Degas, Manet, Matisse et Renoir, Morrice a passé sa vie à voyager en Europe, en Afrique du Nord, dans les Antilles et au Québec à la recherche de la "lumière idéale". Cette quête de la lumière qui anima Morrice prendra fin à Tunis où il s'éteindra dans l'anonymat et la solitude, à l'hôpital militaire français. Sa tombe se trouve maintenant au cimetière de Borgel situé près de l'Ambassade. Un artisan tunisien a procédé au travail de restauration rendu possible par de nombreux bienfaiteurs canadiens. Une dalle de marbre gravée d'une épitaphe composée par l'Ambassadeur Michel Roy, de même qu'une plaque honorant la générosité des bienfaiteurs ont été ajoutées au monument original.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
20/10/96	Stan Persky Overlook Press book tour New York, U.S.A.	Interviews and special events for the Canadian author.
20/10/96	Norma Foote Old Town School of Folk Music Chicago, U.S.A.	Canadian songwriter/singer who specializes in children's programs will present two performances for young audiences.
22/10/96 15/01/97	Corot Exhibition Metropolitan Museum of Art New York, U.S.A.	Michael Pantazzi, Curator for European Art at the National Gallery of Canada in Ottawa spear-headed the assembly of the Corot exhibition which groups the Corot collections of the National Gallery, the Louvre and the Metropolitan.
23/10/96	Bara McNeills Various performances New York, U.S.A.	Group from Nova Scotia with contemporary and traditional music, comes to New York to promote bookings and record sales.
26/10/96	The Vancouver Wind Trio Water Music Festival Ilwaco, WA, U.S.A.	The Trio from Vancouver was chosen as featured ensemble for the festival.
27/10/96	Canadian Recital Pierpoint Morgan Library New York, U.S.A.	Singers Russel Braun and Tracy Dahl will perform a recital in the George London Foundation concert series with special interview guest Canadian Met star Teresa Stratus.
31/10/96 08/11/96	<i>Grand Hotel of Strangers</i> Southern Methodist University's McFarlin Auditorium Dallas, U.S.A.	Virtual reality multimedia show by Canadians Victor Pilan and Michel Lemieux. Also at Wortham Center, Cullen Theater in Houston, Texas on 08/11/96.
01/11/96 03/11/96	SOFA Exposition Navy Pier Chicago, U.S.A.	SOFA is an annual international exposition focusing primarily on three-dimensional works in all media. Presenting works in a wide spectrum, ranging from large-scale outdoor works to art created for interior spaces and for personal adornment. Artists from Canada will be represented, including a special exhibit representing artisans from the Province of Quebec.

PARTICIPATION CANADIENNE À UNE CONFÉRENCE DE LECTURE INTERNATIONALE

L'écrivain et poète canadien George Bowering a participé récemment à une conférence organisée par l'université du Cap, en Afrique du sud, sous le thème « At the Fault Line: An International Reading Event ». Cette manifestation réunissait une importante exposition d'œuvres d'art au Castle (le Cap), un festival cinématographique, des colloques, une émission de radio nationale et un programme de lecture de poésie. Elle était prévue en conjonction avec le début des audiences de la *Truth and Reconciliation Commission*. M. Bowering, qui a reçu au fil des ans de nombreux prix au Canada pour sa poésie, y a lu des extraits de son œuvre. Il a aussi apporté une contribution importante au colloque en livrant le fruit de ses réflexions.

LE THÉÂTRE FAIT PARLER DE LUI À QUÉBEC

Dans le but de faire la promotion du théâtre canadien dans le nord des États-Unis, le consulat du Canada à New York a invité la critique de théâtre américaine Karen Fricker, qui écrit actuellement un livre sur Robert Lepage, et la chroniqueuse américaine Stephanie Coen à assister au *Carrefour international de théâtre de Québec*. Échelonné sur 15 jours, soit du 8 au 21 mai dernier, ce festival modeste mais encore jeune a offert des œuvres très variées. Le dernier mégaspectacle du Québécois Robert Lepage, « Les sept branches de la rivière Ota », a été dévoilé à cette occasion et a contribué à susciter l'intérêt du public international pour le programme du festival. La pièce de Lepage sera présentée pour la première fois aux États-Unis au *Brooklyn Academy of Music* à New York, le 1er décembre 1996 et elle sera jouée jusqu'au 8 décembre. Au *Carrefour international de théâtre*, d'autres œuvres ont retenu l'attention du public et de la critique, notamment la production « *Méphisto* » du jeune metteur en scène Serge Denoncourt. Les invitées américaines ont pu en apprendre un peu plus sur l'actualité théâtrale et l'identité culturelle canadiennes.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
01/11/96 15/01/97	Milly Chen exhibition Art in General New York, U.S.A.	Exhibition at important not-for-profit gallery by Toronto artist.
01/11/96 09/11/96	<i>Carmen</i> State Fair Music Hall Dallas, U.S.A.	Canadian tenor Gino Quilico interprets Escamillo.
01/11/96 04/01/97	Inuit Life Exhibition Minnesota Children's Museum St-Paul, Minnesota, U.S.A.	An interactive exhibit from the Canadian Museum of Civilization in Hull, Québec on tour to North American Museums.
05/11/96 10/11/96	Desrosiers Dance Company Joyce Theatre New York, U.S.A.	One-week run by Toronto company in prime dance theatre season.
07/11/96 31/12/96	<i>The Stillborn Lover</i> Detroit Repertory Theatre Detroit, U.S.A.	The play by Canadian author Timothy Finley will cast U.S. actors. Stratford Festival performances brought <i>The Stillborn Lover</i> to The Detroit Repertory Theatre's attention in 1995.
09/11/96	Nexus Performance with Huntsville Symphony Orchestra Von Braun Concert Hall Huntsville, Alabama, U.S.A.	The Canadian percussion ensemble will also perform a variety of favourites from its extensive repertoire on 10/11/96 at East Tennessee State University in Johnson City, Tennessee.
10/11/96 13/01/96	Canadian Association of Mexican Studies, 2nd Congress Mexico City Mexico	A series of conferences and round tables on issues of bilateral interest to Mexican and Canadian societies.
12/11/96 17/11/96	Festival International VideoBrasil Sesc Pompeia Sao Paulo, Brésil	Isabelle Choiniere présente <i>Le Partage des Peaux</i> lors de ce festival des arts électroniques.
16/11/96	Jazz pianist Diana Krall Western Washington University Bellingham, WA, U.S.A.	Performance and symposium by the Canadian artist presented by the Pacific Northwest Jazz Alliance in cooperation with the Center for Canadian American Studies at WWU to commemorate an endowment for a Canadian Cultural Chair at the University.

T.L.C. = TRACER DES LIENS AVEC LE CANADA

Mai sonnait le mois du Canada à la Plaza Loreto à Mexico. L'événement baptisé « T.L.C. = Trazando Lazos con Canada » (Créer des liens avec le Canada) a permis de présenter à plus de 100 000 personnes de la danse, du rock, du jazz, de la photographie et des arts visuels, une série de conférences, portant notamment sur Marshall McLuhan, et un séminaire sur l'animation canadienne. La participation des artistes mexicains a été remarquable et a mis en relief les avantages de la coopération entre artistes et institutions artistiques du Canada et du Mexique. La couverture médiatique a été continue et abondante, la télévision, la radio et la presse ayant couvert de nombreux événements.

QUARTETTO GELATO : UN QUATUOR ÉTONNANT

L'ensemble de musique de chambre canadien *Quartetto Gelato* a reçu la palme du *Meilleur artiste débutant de l'année* à l'émission radiophonique « Performance Today » du réseau public national américain. Le 17 mai, *Quartetto Gelato* a joué en direct alors qu'il était l'invité de « Performance Today »; l'émission a été diffusée dans tous les États-Unis par 180 stations de radio publiques. On a également fait jouer un enregistrement de la pianiste canadienne Angela Hewitt pendant cette émission entièrement consacrée au Canada et aux artistes canadiens.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
20/11/96	Quartetto Gelato Madison Civic Center Madison, U.S.A.	This eclectic quartet plays Latin, pop and a variety of other styles. They will also perform at the Lincoln Center - Walter Read Theatre in New York on 08/12/96 in music for young people series, at Van Wezel Center for the Performing Arts in Sarasota, Florida on the 09/12/96 and at Spivey Hall at Clayton State College Morrow, Georgia on 13/12/96.
20/11/96 01/12/97	Opening of Canadian Theatre Festival La Mama Theatre New York, U.S.A.	Primus Theatre of Winnipeg opens two week event which will feature readings of other plays by Canadian authors. Festival features celebrity reading of play by Carol Shields on 25/11/96.
23/11/96	Cellist Dorothy Lawson in concert Metropolitan Museum music series New York, U.S.A.	Canadian musician resident in New York to appear in prestigious series at the Metropolitan Gallery.
26/11/96 27/01/97	<i>Karsh: Sixty Year Retrospective</i> Detroit Institute of Arts Detroit, U.S.A.	Retrospective of world-famous Canadian portrait photographer Joseph Karsh.
30/12/96	<i>General Idea</i> AIDS exhibition: <i>One Year of AZT</i> Museum of Modern Art New York, U.S.A.	This trio of Canadian artists working under the name <i>General Idea</i> will present the installation of three works on the AIDS theme in the central gallery of the Museum.
27/11/96	Fred Eaglesmith Old Town School of Folk Music Chicago, U.S.A.	Canadian singer/songwriter Eaglesmith opens an evening of folk music.
30/11/96	Concert of Canadian choral compositions CAMI Theatre New York, U.S.A.	Canadian musician and music teacher Warren Nicholson to stage choir concert of Canadian compositions sung by local musicians.
01/12/96	Robert Lepage's <i>The Seven Streams of the River</i> 08/12/96 <i>Ota</i> Brooklyn Academy of Music New York, U.S.A.	Major event in prestigious BAM schedule.
01/12/96	Théâtre-Sans-Fil Upper Montclair New Jersey, U.S.A.	Cette compagnie de théâtre de marionnettes montréalaise donnera également des spectacles au New Victory Theatre à New York du 14/12/96 au 31/12/96.
03/12/96	Wendy Neilsen debut at Metropolitan Opera - <i>Così fan Tutte</i> Metropolitan Opera New York, U.S.A.	Important career achievement for Canadian soprano.
07/12/96	Keri Lynn Wilson conducts Cosmopolitan Orchestra Town Hall New York, U.S.A.	Canadian conductor performs annual concert with orchestra of graduates from the Julliard School of Music.
07/12/96 08/12/96	<i>Moving Pictures</i> Program L'Alliance Française New York, U.S.A.	Program of special screenings of Canadian feature films.
09/12/96	Margaret Atwood 92nd Street Y New York, U.S.A.	World renowned Canadian author gives readings in prestige literature program.

DATE	EVENT / PLACE	DESCRIPTION
02/10/96 07/10/96	Foire internationale d'art contemporain 96 Quai Branly Paris, France	Foire internationale d'art contemporain, Galerie canadienne: Yves Le Roux.
02/10/96 07/10/96	International Frankfurt Book Fair Frankfurt, Germany	Canada has a national stand at the International Frankfurt Book Fair, which is the world's largest trade fair for literature and the publishing industry and related media software. 44,000 international publishers participated in the 1995 fair which was visited by 2.34 million people. The 1995 fair had a total turnover of DM 420 million.
27/10/96 01/11/96	Participation of Canadian cinema producers MIFED Trade Fair Milan, Italy	Participation of Canadian film producers in the Indian Summer Cinema and Television International Multimedia Market Trade Fair with possibility of organization of a meeting between Canadian and Italian producers.
03/12/96 06/12/96	EDUCATEC 96 CNIT-La Défense Paris, France	Salon professionnel des équipements, systèmes et services pour l'éducation et la formation avec une participation canadienne.
06/12/96 08/12/96	Trade Fair stand ESPOLINGUA ROMA and EUROINFORM Trade Fairs Rome, Italy	The Canadian stand will be operated by the Public Affairs and Culture Section of the Canadian Embassy. The trade fair promotes language and other studies abroad.
12/12/96	Book rights exhibition Embassy Chancery Copenhagen, Denmark	A one-day fair to sell Canadian book rights to foreign publishers.
08/10/96 13/10/96	Canadian Education Fairs Tokyo, Osaka, Nagoya, Japan	Organised in cooperation with the International Council for Canadian Studies (ICCS), the fair brings together more than 50 Canadian Educational organizations and Japanese students interested in studying in Canada.
11/10/96 20/10/96	Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) L'ensemble des salles de cinéma de Tunis Tunis, Tunisia	Festival et marché international du film. R. Daudelin de la Cinémathèque Québécoise participera comme membre du Jury.
31/10/96 10/11/96	Salon <i>Lire en Français et en Musique</i> 1996 Beirut Hall Beyrouth, Liban	Salon annuel organisé par le Service Culturel de l'Ambassade de France présentant la littérature et la musique d'expression française (francophone). L'événement inclut des prestations "live" de signatures de livres et de spectacles musicaux. Cette année la France, le Maroc, la Belgique, la Suisse, le Liban et le Canada seront représentés. L'événement sera suivi par TV5.
15/09/96 22/09/96	Canadian feature films Independent Feature Film Market New York, U.S.A.	A showcase for new films seeking US distributors or partnership investment.
30/11/96 10/12/96	Guadalajara Book Fair: Cultural Extravaganza and Canadian Rock Music Festival (Groups to be selected) Assorted Venues, Guadalajara, Mexico	One Yellow Rabbit (Theatre), DynamO (Dance) - T.B.C., Théâtre sans Fils (Theatre) T.B.C., Vic Vogel (Jazz) - T.B.C., Margie Gillies (Dance) - T.B.C.
15/12/96 18/12/96	Association of Performing Arts Presenters New York, U.S.A.	Many Canadians usually participate in this convention for performance bookers with showcases of talent throughout the city.

LA PARTICIPATION CANADIENNE AU MIDEM-ASIE: UN SUCCÈS

Le développement spectaculaire de l'industrie de la musique en Asie représente un marché d'avenir pour les producteurs canadiens. Avec son important volet de rencontres qui portent sur les enjeux actuels, notamment la distribution et les droits d'auteur, le MIDEM-Asie permet aux participants d'être au fait des derniers développements au plan mondial.

Le MIDEM-Asie accueillait à Hong Kong du 14 au 16 mai 1996, 2388 participants représentant 1123 compagnies en provenance de 46 pays dont 44% de l'Asie-Pacifique. Ces professionnels représentaient tous les secteurs de l'industrie de l'enregistrement sonore, des interprètes jusqu'aux responsables de la mise en marché. La mondialisation des marchés a entraîné récemment une augmentation des grandes foires internationales. Pour l'industrie de la musique, l'importance grandissante des producteurs et distributeurs indépendants a multiplié le nombre des entreprises, ce qui accroît les besoins des professionnels en termes de participation aux foires internationales où se rencontrent les partenaires désirés dans un contexte commercial.

La première participation de l'Association canadienne des producteurs indépendants de disques (CIRPA) a été un franc succès. Le stand de la CIRPA regroupait 15 compagnies et un important volume de ventes découlera à moyen terme de cette participation. La CIRPA a reçu du MAECI une contribution au chapitre du programme des foires et missions.

Grâce à l'appui de la SODEC (Société pour le développement des entreprises culturelles), l'Association québécoise de l'industrie du disque, du spectacle et de la vidéo (ADISQ) a participé au MIDEM-Asie pour une deuxième année de suite. Le stand «Music from Quebec» accueillait 11 compagnies.

Les entrepreneurs canadiens de tous les types de musique ont réalisé de bonnes affaires et développé leurs contacts ainsi que leur expertise du marché asiatique. Le «dance» et le «pop» ont été les genres les plus appréciés des acheteurs. En raison des bons résultats obtenus cette année, la CIRPA prévoit doubler sa participation au MIDEM-Asie de 1997.

Les rapports de la CIRPA, de l'ADISQ et de la Commission du Canada à Hong Kong confirment que le MIDEM-Asie est devenu un rendez-vous incontournable pour l'industrie de la musique. Un membre de la CIRPA a déjà par ailleurs conclu à Hong Kong des négociations amorcées au MIDEM-Cannes pour la diffusion de son produit aux États Unis. La CIRPA et l'ADISQ entendent donc inscrire de nouveau une participation au MIDEM-Asie dans leur plan de marketing international pour 1997-98 car l'implantation en Asie des producteurs de disques canadiens se fera au fil des ans. L'ADISQ et la CIRPA, qui collaborent régulièrement, ont convenu de coordonner leur participation au Midem-Asie de 1997 afin de maximiser l'impact de la présence canadienne.

NAVIGUER AVEC L'ATTACHÉ CULTUREL

Au cours des derniers mois, la visibilité de l'Attaché culturel/Cultural Attaché s'est de beaucoup accrue : grâce aux techniques modernes de communication, nous avons créé un site WEB pour la publication. Les lecteurs peuvent maintenant fureter dans le Calendrier des événements, en français et en anglais, s'ils se rendent à la page d'accueil du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à www.dfait-maeci.gc.ca. Il suffit de faire cliquer la souris et le chat peut jouer partout où il en a envie.

L'UNIVERS DES FOIRES COMMERCIALES

Le Canada atlantique au cœur de l'activité commerciale

HALIFAX, NOUVELLE-ÉCOSSE — Une manifestation de trois jours, qui permettra aux exposants de présenter leurs produits et leurs services à des milliers de clients éventuels du monde entier, débutera ici, le 22 novembre 1996.

L'Exposition commerciale des produits et des services du Canada atlantique, une coproduction annoncée à grand renfort de publicité des Maritime Promotions, du *Halifax Herald* et de la station de radio CHNS, attirera des acheteurs et des représentants commerciaux des États-Unis, du Mexique, des Antilles, de l'Europe, du Moyen-Orient et de l'Extrême-Orient.

En outre, tous les ministères provinciaux de l'Industrie et du Commerce et les Chambres de commerce de partout au Canada encouragent la participation des gens

d'affaires de leurs régions.

« Une exposition de cette envergure, » déclare M. Jim Grant, président de Maritime Promotions, « fournit [aux exposants] une excellente occasion d'étaler, de démontrer et de commercialiser leurs produits ou leurs services auprès de clients éventuels. »

Cette clientèle sera exposée à tout l'éventail des capacités du Canada atlantique.

« La diversité est la principale composante de cette exposition stimulante, dit M. Grant. Contrairement aux foires traditionnelles qui sont limitées dans leurs perspectives et leur attrait, cette exposition fera voir une combinaison irrésistible et éclectique de participants, allant des petites industries artisanales aux industries et aux services de taille. »

En effet, l'exposition couvrira toute la gamme des possibilités : des confitures et des gelées fabriquées à Montague, dans l'Île-du-Prince-Édouard, à la machinerie lourde fabriquée à Saint John, au Nouveau-Brunswick.

Toute entreprise qui souhaite exposer dans le cadre de l'Exposition commerciale des produits et des services du Canada atlantique, ou tout particulier (gens d'affaires, acheteurs ou représentants commerciaux) qui ont l'intention de participer devraient entrer en rapport — le plus tôt possible — avec Maritime Promotions, Maritime Life Business Centre, Suite 202, 2745 Dutch Village Road, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3L 4G7; tél. : 1-888-978-7664 (appel sans frais) ou tél. : (902) 453-2585, fax : (902) 453-0108.

Mission en Chine pour sociétés de technologie de l'information

BELJING, CHINE — Les vendeurs de télécommunications, les fournisseurs de services, les sociétés de technologie de l'information et les sociétés de services de sécurité du Canada se brancheront sur cette capitale, du 18 au 20 novembre 1996.

C'est la date à laquelle ils participeront à **TRADE LINKS'96™ 1996 Canadian Information Technology Trade Mission to China**, une importante activité conçue par le secteur privé et appuyé par le gouvernement pour aider les sociétés de technologie de l'information et les sociétés de services de sécurité connexes du Canada à conclure des affaires importantes en Chine.

Le marché chinois de la technologie de l'information dépasserait 10 milliards de \$ US (8 milliards de \$ en matériel informatique et 2 milliards de \$ en logiciels). Les entreprises étrangères détenaient 50 % du marché des applications, 90 % du marché des ordinateurs personnels et des serveurs, et 100 % du marché des télécommunications. On estime à 1,4 million le nombre des ordinateurs personnels qui seront vendus cette année.

Le secteur des télécommunications de la Chine affiche une croissance spectaculaire.

Son réseau téléphonique actuel compte quelque 80 millions de lignes. Ce nombre devrait doubler pour atteindre 170 millions d'ici l'an 2000. Dans le 9^e plan quinquennal, on prévoit installer 23 nouvelles lignes interurbaines à fibres optiques qui feront passer le réseau du pays à 200 000 km. Par ailleurs, les téléphones cellulaires ont augmenté de 48 000 à 1,6 million, de 1991 à 1994; et cette année, la province de Guangdong investira 1,8 milliard de \$ US dans son secteur des télécommunications. Elle a besoin de plus de 4 millions d'appareils téléphoniques par année, au cours des cinq prochaines années.

TRADE LINKS'96™ permet aux cadres supérieurs des entreprises canadiennes de rencontrer individuellement des décideurs importants du gouvernement de la Chine, de sociétés de technologie, d'institutions financières et d'organismes de recherche.

Les participants pourront rencontrer des partenaires éventuels de contreparties et des décideurs chinois;

faire valoir des progrès techniques en exposant des produits et des services.

La composante conférence fournira une vue d'ensemble des technologies de l'information utilisées par la Chine, et elle mettra en lumière les progrès réalisés dans les domaines de télécommunications, ordinateurs, logiciels. Elle permettra également de présenter les questions de sécurité et de contrôle liées à des systèmes modernes d'information.

Un atelier préalable à la mission intitulé **Doing Business in China**, dont l'un des sujets portera sur la façon d'éviter les erreurs courantes des Canadiens en Chine.

Parrainée par R & R Info Resources Inc., la China Computer Federation et la Bank of China (Canada), la délégation commerciale bénéficie de l'appui des gouvernements de la Chine et du Canada.

Pour tout renseignement, communiquer avec R & R Info Resources Inc., 15165 Yonge Street, Suite 201, Aurora (Ontario) L4G 1M1; tél. : (905) 713-6340; fax : (905) 713-2156.

(On peut lire la version intégrale de l'article sur l'Internet.)



OCCASIONS D'AFFAIRE

CANADÉXPORT invite ses lecteurs à vérifier la bonne foi des sociétés énumérées ci-dessous avant de s'engager avec elles.

HAÏTI — Les sociétés canadiennes sont invitées à participer à la préqualification d'études pour la troisième phase du **Projet de Drainage des Eaux Pluviales de Port-au-Prince, le drainage et l'assainissement des cinq villes suivantes : Cap-Haïtien, Gonaïves, Léogane, Petit-Goâve et les Cayes.** Les études, qui seront réalisées avec un financement de la Banque interaméricaine de développement (BID), s'échelonnent sur environ 18 mois. Le dossier de préqualification, comprenant les termes de référence et le questionnaire de préqualification, est disponible, moyennant G 5,000 (environ 350 \$), auprès du Ministère des Travaux Publics, Transports et Communications, Direction des Travaux Publics, Palais des

Ministères, Port-au-Prince, Haïti. Tél. : (509) 22-2735. Fax : (509) 23-1527. Les dossiers de préqualification

doivent parvenir, à l'adresse ci-dessus, d'ici le 4 octobre 1996, à 12 h.

MLS de Montréal (Suite de la page 2)

Affaires étrangères et du Commerce international, et de Citoyenneté et Immigration Canada ainsi que par les agents de l'ambassade, du Canada au Brésil et ceux du consulat général du Canada à Sao Paulo, qui nous ont donné, sur place, de bons conseils en commercialisation; et nous avons reçu une aide financière de ces organismes », soulignent les dirigeants de MLS.

Pour reprendre les termes des responsables commerciaux du Canada « c'est le résultat des efforts d'une véritable Équipe Canada ».

Pour plus de détails concernant MLS, communiquer avec M. Paul Keefe, pdg, tél. : (514) 397-1736, fax : (514) 397-9007, courrier électro. : mlscl@generation.net, Internet : http://www.generation.net/mlscl

Les entreprises canadiennes désireuses de commercialiser leurs produits et leurs services d'enseignement à l'étranger peuvent communiquer avec M. David Lysne, directeur adjoint, Direction de la promotion des produits et services culturels et éducationnels (ACP), MAECI, tél. : (613) 996-2041, fax : (613) 943-2058.

Délégations commerciales ministérielles — (Suite de la page 1)

Pologne

La mission commerciale en Pologne a pour but de trouver de nouveaux débouchés commerciaux pour les entreprises canadiennes et de consolider les débouchés actuels, l'accent étant mis sur des secteurs importants comme l'environnement, les télécommunications, l'informatique, la construction et les transports.

Des rencontres sont également prévues avec les ministres polonais responsables des secteurs susmentionnés et avec d'autres hauts fonctionnaires du gouvernement.

La sélection des participants est maintenant achevée. Pour de plus amples renseignements sur les débouchés commerciaux en Pologne, communiquer avec M. Dan Mrkich, à la Direction de l'Europe centrale (REC) du MAECI, tél. : (613) 992-1449, fax : (613) 995-8756.

Russie

Le but de la visite de M. Eggleton en Russie sera la 2^e rencontre annuelle de la Commission économique intergouvernementale Canada-Russie.

Mécanisme bilatéral dirigé par l'in-

dustrie et établi en vertu de l'Accord de coopération économique entre le Canada et la Fédération de Russie de 1993, la Commission a été créée afin d'améliorer la coopération économique entre les deux pays, et d'aider le secteur privé, dans les deux pays, à conclure des affaires.

La première réunion a eu lieu en octobre dernier, à Ottawa, avec la participation de cadres d'affaires canadiens et russes, lors de la séance plénière et de plusieurs rencontres de groupes de travail sectoriels.

La prochaine réunion de la Commission à Moscou mettra en lumière des exemples de coentreprises réussies entre le Canada et la Russie, et permettra de chercher des solutions aux problèmes ou aux obstacles qui entravent le commerce bilatéral et les relations économiques, y compris les problèmes qui touchent les activités d'entreprises particulières.

La délégation canadienne à la Commission sera composée de représentants d'entreprises canadiennes qui œuvrent sur le marché russe, notamment des exportateurs, des importateurs, des investisseurs, des

partenaires de coentreprises et des entreprises engagées dans le transfert bilatéral de technologie.

Le MAECI a distribué un questionnaire à un certain nombre d'entreprises canadiennes afin de connaître leurs suggestions et leurs préoccupations relativement au commerce et aux relations économiques avec la Russie, ainsi que les questions qu'elles aimeraient voir abordées, lors de la réunion de la Commission.

Les entreprises qui aimeraient répondre au questionnaire ou participer à un groupe de travail de la Commission (technologies de pointe, pétrole et gaz, agroalimentaire, construction) ou encore participer à la mission ministérielle en Russie, peuvent entrer en relation avec M. Ben Gailor, délégué commercial, Technologie et Commerce avec la Russie, à la Direction de l'Europe de l'Est (REE) du MAECI, tél. : (613) 992-859, fax : (613) 995-1277, courrier électronique : ben.gailor@extott04.x400.gc.ca

CanadExport fera connaître à ses lecteurs les résultats de ces missions dès qu'ils seront disponibles.

La série Univers inc. à diffusion générale

(Suite de la page 1)

pour la télévision qui se spécialise dans la vulgarisation de préoccupations courantes auprès de vastes auditoires, d'une façon claire et divertissante.

L'émission multimédia **Univers Inc.** fournira de l'information pertinente et à jour; elle permettra aux gens d'affaires de communiquer entre eux; elle suscitera leur intérêt pour les possibilités de commerce mondiales; et leur donnera les connaissances requises pour devenir des intervenants sur la scène internationale.

Source d'information commerciale et de référence sur les réalités des pratiques commerciales internationales, **Univers inc.** vise à créer une culture commerciale internationale dynamique et bien renseignée, ce dont le Canada a besoin s'il veut améliorer sa position sur le marché mondial, s'armer de confiance pour le prochain siècle et vaincre la concurrence internationale féroce.

En anglais comme en français, **Univers inc.** est une vaste entreprise multimédia. L'émission inclut des liens avec la presse écrite et radiophonique, un programme de mobilisation des gens d'affaires, des produits dérivés éducatifs et un site interactif sur l'Internet.

Série destinée à la télévision

Vingt émissions d'une demi-heure combinent des renseignements pertinents et des conseils avisés présentés sous forme de magazine agréable et divertissant. Six autres documentaires d'une demi-heure, tournés sur place, se concentrent sur des pays particuliers et les débouchés commerciaux qu'ils offrent.

Comme la série mène les auditeurs à la découverte de nouveaux marchés, elle leur permet de se renseigner sur la façon dont la géographie, la politique et la culture façonnent le climat économique de différents pays, de rencontrer des intervenants qui ont réussi sur la scène internationale, d'obtenir des conseils pratiques (l'accent étant mis sur la petite entreprise), de se tenir au courant des changements technologiques qui influent sur le marché mondial, et d'apprendre comment le fait d'être sensibilisé à dif-

férentes coutumes commerciales peut gagner le respect et la confiance de clients potentiels.

La version française, *Univers inc. - Le magazine du commerce international*, sera diffusée chaque semaine, pendant 6 mois, sur le réseau de Radio-Canada, commençant le 28 septembre 1996, à 16h30. Chaque émission sera rediffusée une fois la semaine par TV Québec-Canada (TV5), commençant le 4 octobre, à 21h30.

La série d'émissions hebdomadaires, en anglais, sera diffusée sur CBC-NewsWorld (date à confirmer). Des négociations sont en cours pour permettre la diffusion de *TRADE-WINDS-The Magazine of International Business* par une centaine, au moins, de stations de télévision publique (PBS), à compter d'octobre ou de novembre.

Campagne à la radio

Le partenariat avec la radio de langue anglaise est en cours de négociation. Cependant, le réseau Radiomédia au Québec diffusera des centaines de messages de 30 et de 60 secondes, sur au moins 30 stations radiophoniques, durant les six mois que durera la télédiffusion de la série en langue française. Ces messages comporteront des extraits de l'émission télé de la semaine, et feront la promotion du site Web sur l'Internet.

Liens avec la presse écrite

La participation à **Univers inc.** a été assurée par les revues *Maclean*, *Canadian Business* et *Profit*. Par ailleurs, *Les Affaires*, le plus important hebdomadaire sur les affaires au Québec, consacrerà chaque semaine une page entière aux sujets abordés par la série télévisée en langue française, pendant vingt-six semaines. Cette page fera également la promotion de la série télévisée et du site Web sur l'Internet.

Programme complémentaire soutenu par les gens d'affaires

Plus de 40 associations commerciales et organismes économiques ont appuyé l'émission multimédia **Univers inc.**, dont le rayonnement

dépassera les grands centres du Canada, pour atteindre toutes les régions du pays et, dans un proche avenir, les États-Unis et le Mexique.

Produits dérivés

Les produits dérivés comprennent : bandes vidéo et bandes sonores, résultats de la recherche, documents et information sur disques compacts interactifs et sur disques CD-ROM. Les gens d'affaires, les écoles et les universités et les ministères pourront obtenir ce matériel éducatif sur le commerce international.

Site Internet

La série télévisée, la radio, la presse écrite et les partenaires du programme de mobilisation des gens d'affaires feront la promotion de cet instrument interactif. Le site a été conçu pour les gens d'affaires à la recherche de renseignements précis, de conseils et de personnes-ressources. Il attirera également des fureteurs qui cherchent des rapports à jour, à l'échelle du monde, sur le commerce international.

Personne-ressource

Pour de plus amples renseignements sur **Univers inc.**, communiquer avec M^{me} Diane Lemelin, Idéacom International inc., Montréal; tél. : (514) 849-6966, fax : (514) 849-0776.

Exporter, ça rapporte

(Suite de la page 3)

crédit, les guichets automatiques et d'autres transactions.

« Nous comptons sur LanSer et sur d'autres pionniers dans le domaine de la haute technologie pour créer des emplois et assurer la croissance économique en développant de nouveaux marchés, partout dans le monde », a ajouté M. Eggleton.

Les infrastructures — Dans le cadre du programme **Travaux d'infrastructure Canada**, plus de 12 000 projets sont en voie de réalisation, entraînant la création de bien plus que les 100 000 emplois d'abord prévus.

AU CALENDRIER

Toronto — Le 24 septembre 1996 — Les répercussions commerciales de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement, tel sera le thème du dîner-causerie de l'Association du Barreau canadien — Ontario (ABCO). Le coût total sera de 42 \$ pour les membres et de 52 \$ pour les non-membres. Communiquer avec Flavell Kubrick, Ottawa; tél : (613) 230-6030, fax : (613) 230-6969.

Toronto, 26 septembre; **Thunder Bay**, 9 octobre;

Sudbury, 10 octobre; **Oakville**, 16 octobre 1996 — Animée par Barry Siskind, la série d'ateliers intitulée **Making Trade Shows Work** s'adresse aux coordonnateurs d'expositions, aux directeurs des ventes et aux employés qui participent à des foires commerciales, ou qui prévoient le faire. Pour obtenir de plus amples renseignements, s'adresser à International Training and Management Company, Terra Cotta (Ontario); tél. : 1 800 358-6079 ou (519) 927-9494, fax : 1 800 358-6084 ou (519) 927-9493, adresse électronique : itmc@ican.net.

CanadExport disponible sur courrier électronique

Les lecteurs ayant accès au courrier électronique Internet peuvent maintenant recevoir directement les articles de *CanadExport* par courrier électronique Internet.

Pour s'abonner à la version courrier électronique, ils n'ont qu'à soumettre le formulaire d'abonnement disponible sur le site web (<http://www.dfait-maeci/français/news/newsletr/canex>) ou envoyer un message par courrier électronique Internet à canadexport-request@lists.dfait-maeci.gc.ca en inscrivant uniquement le terme « **subscribe** » dans le corps du message. Ne rien inscrire sur la ligne « subject ». L'abonnement au courrier électronique sera envoyé à l'adresse « From: » du message; il doit donc être expédié à partir du poste habituel de courrier électronique de l'abonné.

Nous demandons aux lecteurs de nous faire parvenir par la *poste* ou par *télécopieur*, au plus tard le **1^{er} novembre 1996**, le formulaire de réabonnement ci-contre. Ceux qui ne veulent plus être abonnés à la version imprimée n'ont pas à nous envoyer ce formulaire, mais leur réponse nous serait utile à des fins statistiques.

FORMULAIRE DE RÉABONNEMENT

Numéro d'abonné : _____

Nom : _____

Organisme : _____

Adresse : _____

Ville : _____ Province : _____

Code postal : _____

Tél. : _____

Fax : _____

Courrier électronique : _____

Continuez de m'envoyer la version imprimée en
 __ Anglais __ Français

Ne m'envoyez plus la version imprimée; je préfère :
 visiter votre site web
 m'abonner à votre version courrier électronique

Retourner le formulaire par FAX au (613) 992-5791,
 ou par COURRIER à l'adresse ci-dessous.

INFOCENTRE

L'InfoCentre du MAECI offre aux exportateurs canadiens des conseils, des publications ainsi que des services de références. Les renseignements de nature commerciale peuvent être obtenus en contactant l'InfoCentre par téléphone au 1-800-267-8376 (région d'Ottawa : 944-4000) ou par fax au (613) 996-9709; en appelant FaxLink de l'InfoCentre à partir d'un télécopieur au (613) 944-4500; en appelant le Babillard électronique de l'InfoCentre au 1-800-628-1581 à partir du modem d'un ordinateur personnel; et enfin en consultant le site Internet World Wide Web de l'InfoCentre au <http://www.dfait-maeci.gc.ca>.

Retourner en cas de
 non-livraison à
CANADEXPORT (BCT)
 125, prom. Sussex
 Ottawa (Ont.)
 K1A 0G2



POSTE MAIL
Racheté conditionnel des postes / Canada Post Corporation
 Port payé Postage Paid
 NBRE BLK
 2488574
 OTTAWA